

【研究论著】 Articles

西藏文化中的孔子形象

The Image of Confucius in Tibetan Culture

曾德明、林纯瑜

Te-Ming TSENG and Shen-Yu LIN*

关键词：孔子、汉藏文化、西藏消灾仪式、西藏命理学、苯教

Keywords: Confucius, Sino-Tibetan culture, Tibetan exorcism,
Sino-Tibetan divination, Bon-religion

* 均为德国波昂大学中亚语言文化研究所西藏学博士。

摘要

根据记载流传于西藏民间的消灾仪式的文献所述，孔泽楚吉杰波是消灾仪式的创始者。他被描绘为一位权威人物，经常用来威吓作乱的鬼怪。西藏的消灾仪式属于西藏命理学的一支。根据西藏命理学的传承，孔泽楚吉杰波就是中国的孔子（551-479BC）。不语怪力乱神的孔子如何成为西藏消灾仪式中的要角，并具有神秘力量，是一个值得探讨的问题。本文援用敦煌藏文文献、西藏苯教与佛教文献中与孔泽楚吉杰波相关的记载，讨论「孔子」在西藏历史发展过程中的形象及其演变。西藏苯教与佛教在传播各自教义的过程中，都发挥了特殊的创造力，以他们对中国孔子的印象为基础，塑造出一位属于自己系统中的神秘人物。这也是西藏文化中的「造神」方式之一。

Abstract

Kong tse 'phrul gyi rgyal po is regarded as the innovator of the *gTo*-rituals, which are performed to solve various problems of daily life. Kong tse 'phrul gyi rgyal po is often referred to as an authoritative personage in this ritual whom the evil beings should regard with reverence and awe. Using threat or persuasion, the ritual master forces the spirit to leave so that the victim is freed from troubles. According to the tradition of the *gTo*-rituals and Sino-Tibetan divination (*nag rtsis*), to which the *gTo*-rituals are considered to belong, Kong tse 'phrul gyi rgyal po is the Tibetan equivalent of the Chinese philosopher Confucius (551-479BC). How the Chinese master who did not speak of prodigies, force, disorder, and gods became an important figure in the Tibetan *gTo*-rituals possessing mystical power arouses curiosity and interest. By utilizing the information from the Tun-huang Tibetan manuscripts, from the Tibetan literature of the Bonpo tradition and of the Buddhist tradition, the authors of this article discuss the image of Confucius and its development in the Tibetan history. For the sake of spreading their own doctrine, the Tibetan Bonpo and Buddhists have demonstrated their talent in shaping a new figure of their own tradition by adapting a famous personage from a neighboring country.

记载西藏消灾仪式（གཏོ་མཚེས་འཇུག་གྱུ་ལོ་ལོ་ལོ་）的文献中，有一位引人注目的人物「孔泽楚吉杰波」（ཀོང་ཙུ་ཇུ་ཇེ་ཇེ་ལོ་ལོ་ལོ་，或简称「孔泽楚杰」ཀོང་ཙུ་ཇུ་ཇེ་ལོ་ལོ་ལོ་），他被视为消灾仪式的创始人。苯教与佛教的文献均有与其相关的描述。消灾仪式旨在解决西藏人民日常生活所遇到的各种疑难杂症，在民间极为盛行，但却经常秘密举行，外人难窥堂奥。这种仪式以佛教密乘修行仪轨中的「生起次第」（བསྐྱེད་རིམ་）为框架，然其核心实为巫术。¹仪式进行时，修法的法师常须念诵祝词，与导致灾难的鬼怪沟通，并将其驱离。这些祝词经常提到「孔泽楚吉杰波」的权威，提醒作乱的鬼怪应当心生敬畏，²再以威吓或劝说的方式，命令鬼怪尽速离去，以解除灾难。消灾仪式基本上是一种巧妙结合数种预先设计的情境，并以之营造神奇疗效的方法。「孔泽楚吉杰波」被视为具有神异能力的消灾仪式创始人，他的权威角色对于消灾仪式本身所费心营造出的神秘效果颇具加强作用，这种形象与其称号「楚吉杰波」（ཇུ་ཇེ་ལོ་ལོ་ལོ་）——通常译作「（具有）神奇（能力的）国王」——颇为一致。

西藏的消灾仪式属于西藏命理学（རྣམ་རྟོག་པོ་）的一支。³根据西藏命理学的传承，孔泽楚吉杰波就是中国的孔子（551-479BC）。然而，众所周知，孔子并不好谈论未知世界或非常现象。《论语》中有名句：「子不语怪、力、乱、神。」⁴这种倾向与西藏消灾仪式中孔泽楚吉杰波的「神奇国王」形象显然并不相符。西藏的「神奇国王」与著名的中国圣人孔子之间的鲜明对比引发若干令人好奇的疑问：西藏人如何转化、改造中国的圣人孔子为「神奇国王」孔泽楚吉杰波？从历史的角度观察，不同时期的西藏人如何塑造这位人物的形象？不同学科或宗教传统在诠释孔泽楚吉杰波的角色时是否有差异？学界以上述问题为讨论重点的研究并不多见，探讨西藏文献中所见之孔子形象可说具有相当学术价值。本文以藏文文献中对孔泽楚吉杰波及与其相关的其他称号的描述为研究对象，依「早期文献」、「苯教传承」、「佛教传承」三大文献系统进行讨论。

壹、早期文献

在敦煌藏文写卷中，亦即现存年代最早的藏文文献中，已见「孔泽」（ཀོང་ཙུ་）一词的使用。经学者研究，确定伯希和藏文写卷（P. tib.）第九八七和第九八八号是同一部著作的两种抄本，内容为儒家箴言之藏文意译。⁵文中记载诸先贤所制定之行为准则，这些

¹ Shen-Yu Lin, *Mi pham's Systematisierung von gTo-Ritualen* (International Institute for Tibetan and Buddhist Studies GmbH, 2005), pp. 70-71.

² Shen-Yu Lin, "Tibetan Magic for Daily Life: Mi pham's Texts on gTo-rituals," *Cahiers d'Extrême Asie*, 15 (2005), pp. 116-117.

³ Sangs rgyas rgya mtsho, *Baidūr dkar po las 'phros pa'i snyan sgron dang dri lan g.ya' sel* (The Vaidurya g.Ya' Sel of sDe-srid Sangs-rgyas-rgya-mtsho, reproduced from original texts from the collection of Tsepon W. D. Shakabpa by T. Tsepal Taikhang, 2 vols. (New Delhi, 1971), 147r1; 参见本文注 93 之引文。

⁴ 语出《论语·述而·7》第二十章。另参见张岱年（编）：《孔子大辞典》（上海：上海辞书出版社，1993年），页 183-184。

⁵ Rolf A. Stein, "Tibetica Antiqua VI: Maximes confucianistes dans deux manuscrits de Touenhouang," *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, 79, 1 (1992), pp. 9-17; 〈两卷敦煌藏文写本中的儒教格言〉，耿升（译），

「先贤」包括孔子。「孔子」的藏文在这两份写卷中分别记为ཀོང་ཙེ (孔泽, 第九八八号) 和ཀོང་ཙེ (孔策, 第九八七号)。由此可知至少在西元第十一世纪中叶以前, 亦即敦煌石窟封闭之前, 已有人使用藏文ཀོང་ཙེ或ཀོང་ཙེ来翻译「孔子」的名字。西元第十八世纪的西藏学者土观罗桑却吉尼玛 (འཇུག་བླ་མ་རྩ་བཟང་ཚལ་གྱི་ཉི་མེ, 1737-1802) 在其名著《宗义晶镜》(གྲུབ་མཐའ་ཤེས་གྱེ་མེ་མང, 1801) 中介绍儒家的创始人时写道:⁶

开始时, 导师是以 ལུང་ལུང་ཙེ 或 ལུང་ཙེ 著称。由于西藏人无法发出像中国话一样 (的音), 因此称他作孔泽 (ཀོང་ཙེ)。

显然 ལུང་ལུང་ཙེ 是中文「孔夫子」的音译, 而 ལུང་ཙེ 是指「孔子」。根据罗桑却吉尼玛的说法, 西藏人会以 ཀོང་ཙེ (孔泽) 来称呼「孔子」是由于西藏人无法像中国人一样准确发出中文「孔子」之音所致。罗桑却吉尼玛对于「孔泽」的称呼提出合乎情理的解释。从敦煌藏文写卷的记载以至于土观的评论, 可知从古代以至于近代, 对应中文「孔子」的藏文通常记作 ཀོང་ཙེ (孔泽)。

然而, 在藏文文献中, 「孔泽」却很少单独使用。「孔泽」通常会附带修饰词, 例如: 附加「楚吉杰波」, 或其简称「楚杰」(འབྲུལ་རྒྱལ་), 也就是前面曾经提到的消灾仪式创始人孔泽楚吉杰波。有时候「孔泽」会和其他称号结合, 例如: 「孔泽楚吉布」(ཀོང་ཙེ་འབྲུལ་གྱེ་བུ་), 「孔泽楚琼」(ཀོང་ཙེ་འབྲུལ་རྒྱུ་) 或是「孔泽楚布琼」(ཀོང་ཙེ་འབྲུལ་བུ་རྒྱུ་)。暂且不论这些称号是否都是指「孔子」, 有趣的是: 这些称谓中都有「楚」(འབྲུལ) 字。这似乎暗示「孔泽」在藏文中的形象与「楚」字有某种关联。以下还会讨论「楚」字的含义。此处先将讨论重点放在澄清前文所提到的几个称谓, 探察其所指究竟是谁, 以及它们在藏文文献中的使用情形, 然后再进入本文所要讨论的主要对象「孔泽楚吉杰波」。

首先讨论「孔泽楚吉布」。「孔泽楚吉布」与「孔泽」同时出现在敦煌藏文写卷P. tib. 988 之中, 两者都指「孔子」。此外, 「孔泽楚吉布」也出现在英国所收藏的敦煌藏文写卷I.O. 742 之中。该写卷的内容与一种称为མེའོ的西藏占卜有关。托玛斯 (Frederick W. Thomas) 曾经介绍这份写卷, 并提供藏文对音及卷首、卷尾数行文字之翻译如下:⁷

This text (c) commences with an announcement as follows:

收于王尧、王启龙(主编)《国外藏学研究译文集》, 第 11 卷(西藏: 西藏人民出版社, 1994 年), 页 268-283。另见 Marcelle Lalou, *Inventaire des Manuscrits tibétains de Touen-houang conservés à la Bibliothèque Nationale* (Paris: Bibliothèque Nationale, 1950), vol. 2, p. 31.

⁶ Thu'u bkwan Blo bzang chos kyi nyi ma, "thog mar ston pa bo ni khung phu'u tsi'am khung tse zhes grags pa ste / bod rnams kyis rgya skad ji bzhin ma thon par kong tse zhes 'bod pa de'o," *Grub mtha' shel gyi me long* (Lan kru'u: Kan su'u mi rigs dpe skrun khang, 1984), p. 394; 这段文字刘立千译作: 「儒家的导师是孔夫子或称孔子。藏人不能如汉语发音, 遂讹为公子, 实际指的是此人。」见土观罗桑却吉尼玛: 《土观宗派源流——讲述一切宗派源流和教义善说晶镜史》, 刘立千(译注)(北京: 民族出版社, 2000 年), 页 202。

⁷ Text Indian Office Library Manuscript, Stein (c): Fr. 55 (vol. 68, fol. 115-116)。见 Frederick W. Thomas, *Ancient Folk-Literature from North-Eastern Tibet* (Berlin: Akademie Verlag, 1957), p.151.

གནམ་དང་པོ་ཀོང་ཚེ་འཕུལ་གྱི་བྱ་།།གཅུག་ལག་མང་པོ་ཞིག་མདོར
བསྐྱས་ཏེ།།གཏན་ལ་ཕབ་བ།

[By?] supernatural ('phrul) son Kong tshe, originally (dang po) [of]
heaven [gnam], much wisdom summarized, edited (gtan la phab)

and the conclusion is

[.....] དཀོང་ཚེ་འཕུལ་གྱིས་མཛད་པའི་དོང་ཚེ་བཅུ་གཉིས་གྱི་མོ།།
བརྗོད་པ་སོ།།

[.....] Composed by Dkong-tse, the supernatural, the 'Coins-twelve mo' is
finished.

麦克唐纳 (Ariane Macdonald) 也在其论文中提供该写卷资料，但她的卷首藏文对音不但和托玛斯所列有些微差异，也较托玛斯的对音多出一句：⁸

[.....] གནམ་དང་པོ་ཀོང་ཚེ་འཕུལ་གྱི་བྱ།།གཅུག་ལག་དང་གཅུག་ལག་མང
པོ་ཞིག་མདོར་བསྐྱས་ཏེ།།གཏན་ལ་ཕབ་བ།།འཕུལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལི་བསམ་ལྷང་གིས་ཚེབ་གོང་ནས་ཐུགས་རིང་ནས་མོ་འདི་གཏན་
ལ་ཕབ་བ་ལགས་སོ།།

托玛斯所提供的藏文对音中提到两个名字：「孔策楚吉布」(ཀོང་ཚེ་འཕུལ་གྱི་བྱ) 和「孔泽楚」(དཀོང་ཚེ་འཕུལ་)。麦克唐纳所补上的句中则提到「楚吉杰波李三郎」(འཕུལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལི་བསམ་ལྷང་)。这三个名字曾经引起学者的注意。麦克唐纳将「孔策楚吉布」译作「有神奇能力的孔策之子」。⁹麦克唐纳的理解可能受到卷尾所提到的「孔泽楚」的影响；如果将「孔泽楚」视为人名，并将「孔泽」(དཀོང་ཚེ) 当作「孔策」(ཀོང་ཚེ) 的变型，便可了解为何麦克唐纳会将「孔策楚吉布」理解成「孔策」之子。麦克唐纳并且认为「孔策楚吉布」和在其后出现的「楚吉杰波李三郎」(le roi aux facultés magiques Li Bsam-blang) 是同一个人。¹⁰石泰安 (Rolf A. Stein) 同意这个观点，但是反对将「孔策楚吉布」解释成「孔策之子」。下文会再讨论「楚吉杰波李三郎」，此处先将焦点放在「孔策楚吉布」。前面曾经提到：在伯希和藏文写卷第九八八号中出现的「孔泽楚吉布」和「孔泽」两者都是指「孔子」，「楚吉布」显然毫无疑问是「孔子」的修饰语。有趣的是：为何「楚吉布」——中文意译「(具有) 神奇 (能力的) 小孩」——会被用来当作孔子的修饰语？石泰安曾经尝试解决这个问题。他先引用自己过去对「楚吉布」的解释：enfant sage (有智慧的小孩)，

⁸ Ariane Macdonald, "Une lecture des P.T. 1286, 1287, 1038, 1047 et 1290: Essai sur la Formation et l'emploi des Mythes Politiques dans la Religion Royale de Sroñ-bcan sgam-po," in Ariane Macdonald (ed.) *Études tibétaines: dédiées à la mémoire de Marcelle Lalou* (Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient, 1971), p. 283 fn. 3541.

⁹ 前揭文，页 282: "le fils aux facultés magiques de Kong tshe", 其藏文对音中的 *kong che* 在译文中出现时作 *kong tshe*。

¹⁰ 前揭文，页 283。下文会再说明这项论点。

然后提到孔子与项托的对话。¹¹根据《孔子项托相问书》的描述，项托虽然只是个小孩，但是却能以出乎意料的智慧回答孔子所提的各种问题。¹²为了解释为何「楚吉布」和「孔子」有关，石泰安首先指出：孔子对极具智慧的童子项托谦虚求教，并被认为是一位 *garçon lettré*（儒童）。石泰安试图由此角度建立「孔泽」的修饰语「楚吉布」和童子项托之间的关联。然而，石泰安所认定的关联似乎是来自他对孔子和项托两者的角色混淆。事实上，并无任何证据足以支持「楚吉布」就是指项托。相反地，「楚吉布」在《孔子项托相问书》中始终是用来指「孔泽」。同时，不仅孔子询问项托的态度很难以「谦虚」来形容，读者反而更可能从两者的对话中感受到某种程度的张力。以孔子在对话时对项托的态度将孔子认定为儒童的说法并不具有说服力。一般来说，「儒童」一词的意思是「应秀才考试的士子」。¹³「儒童」也被儒家以外的人，例如：中国佛教徒和某些秘密宗教的信徒，用来称呼已经转变为宗教人物意义层面上的孔子。¹⁴从藏文的角度来看，「楚吉布」可能与「儒童」有关，因为中文「童」字的意思和藏文的「布」（བུ）意思相同。孔子的「子」字如果以「儿子」来解释，也与藏文的「布」字含意相当。

前面曾经提到「孔泽」的许多修饰语中都有「楚」字，因此在进一步解释「孔泽」的修饰语之前，先整理学者对འབྲུལ字的阐释，或有助于进一步的理解。麦克唐纳曾经探索འབྲུལ字的内涵及其在神性、精神领域、世俗性与身体层面的转换。འབྲུལ最初是指神奇的能力，尤其是指在天界和人间往来自如的特殊能力。西藏古代的首领据说起源于居住在天界的天神家族，他们便具备这种能力。吐蕃诸王的称谓「楚吉拉赞普」（འབྲུལ་གྱི་ལྷ་བཙན་པོ་）——中文意译「（具有）神奇（能力）的天神赞普」——便暗示了天界与吐蕃国王（又称「赞普」）之间的密切关系。其次，在一份与蕃王赤祖德赞（འབྲུལ་ལྷ་བཙན་པོ་, 806-841）相关的文献中，འབྲུལ与赤祖德赞的气度，甚至与王权的概念联结在一起：藉助于藏王与大臣们的神奇（འབྲུལ）能力，西藏人征服了邻国。至于འབྲུལ与身体力量的关联则可以藏王赤都松（འབྲུལ་ལྷ་བཙན་པོ་, 676-704）为例。由于具有沈稳的气度与强健的体魄，赤都松被称为「腊达楚吉杰波」（ལྷ་འབྲུལ་ལྷ་བཙན་པོ་）。¹⁵综论之，麦克唐纳倾向将འབྲུལ理解为「具有特殊能力」，这种理解在学界颇为特殊。大部分的学者认为འབྲུལ和「化身」（incarnation）的概念有关。

¹¹ Rolf A. Stein, "Tibetica Antiqua VI," p. 11: 〈两卷敦煌藏文写本中的儒教格言〉，页 271-272。感谢法国远东学院 (Ecole française d'Extrême-Orient) 台北中心主任谷岚 (Fabienne Jagou) 协助确认文中的法文语词。

¹² 敦煌藏文与中文写卷对此故事都有描述。中文写卷 P. 3883 《孔子项托相问书》的法文翻译以及两份藏文写卷 (P. tib. 992 和 1284) 的对音与翻译，见 Michel Soymié, "L'entrevue de Confucius et de Hiang T'o," *Journal Asiatique*, 242, 3-4 (1954), pp. 311-392; 藏文写卷已于 1981 年由冯蒸译成中文，译文见王尧：〈吐蕃时期藏译汉籍名著及故事〉，《中国古籍研究》，第 1 卷（1996 年），页 561-563；两份藏文写卷中孔子的藏文名称都是「孔泽」(Kong tse)。感谢中央研究院历史语言研究所助研究员卓鸿泽告知该中译本出处。

¹³ 汉语大词典编辑委员会（编）：《汉语大词典》（上海：上海辞书出版社，1986 年），第 1 卷，页 1715。

¹⁴ 这里的「儒童」实为「儒童菩萨」的简称，见中国文化研究所（编）：《中文大辞典》（台北：中国文化研究所，1963 年），第 3 卷，页 1241。儒家以外的人用「儒童菩萨」来称呼孔子，见张岱年：《孔子大辞典》，页 19。佛教徒以为：佛陀派「儒童菩萨」，亦即孔子，到中国教化人民，参见 William E. Soothill and Lewis Hodous (eds.), *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms* (New York: Routledge Curzon, 2004), p. 446。白莲教和长生教的信众则称孔子为「儒童佛」，见濮文起（编）：《中国民间秘密宗教辞典》（成都：四川辞书出版社，1996 年），页 239-240。

¹⁵ Ariane Macdonald, "Une lecture des P.T. 1286, 1287, 1038, 1047 et 1290," pp. 337-339; 《敦煌吐蕃历史文书考释》，耿升（译）（青海：青海人民出版社，1991 年），页 194-196。

李方桂将འབྲུག་གྱེ་ལྷ་译作God Incarnate, 并指出对应这个修饰词中的འབྲུག་字的中文翻译为「圣」, 而ལྷ་则相当于中文的「神」。¹⁶理查森 (Hugh E. Richardson) 则认为འབྲུག་是藏文中特有的语词, 它预示了西藏自西元第十二世纪起极为普遍的转世制度, 但是他也承认在较早期的藏文文献中, 如果涉及佛教, 该字通常有「神奇」(magic) 或「幻象」(illusion) 的意思。¹⁷乌瑞 (Géza Uray) 将འབྲུག་གྱེ་ལྷ་译作the incarnate gods。麦克唐纳对此翻译加以驳斥, 理由是: 将འབྲུག་作incarnation解无法在西元第十一世纪之前的文献中找到证据。¹⁸石泰安则从另一个角度来解释འབྲུག་的意思。他引用各种不同文献中的语词, 指出该字相当于中文的「圣」。虽然他提出三种可能的解释: 「特殊能力」(supernatural power)、「神奇」(magic) 或「智慧」(wisdom), 但他似乎认为འབྲུག་其实应当是指「智慧」。他将「楚吉杰布」译作「有智慧的国王」(roi sage), 将「楚吉布」(འབྲུག་གྱེ་བུ) 译成「有智慧的小孩」(l'enfant sage)。¹⁹他的解释后来被学者沿用。例如: 卡梅 (Samten G. Karmay) 将「楚吉杰布」译作「有智慧的国王」(wise king/ king of sagacity)。²⁰同时, 理查森将敬称「楚吉拉蒋趣千波」(འབྲུག་གྱེ་ལྷ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོ་) 诠释为Great enlightened supernaturally wise divinity,²¹ 他将其中的འབྲུག་字解释为wise, 显然与他之前的理解有别。²²石泰安后来又发表一篇文章, 探讨敦煌写卷中的字汇, 指出中文的「圣」字在藏文旧译通常作འབྲུག་, 但是在西元八一四年依藏王敕令而编成的《翻译名义大集》之中, 亦即在新译语汇中, 相当于中文「圣」字的藏文则由འབྲུག་转变为འཕགས་པ་。²³石泰安后来对「楚吉杰布」的翻译也与他之前的论点稍有差异, 变成le Saint roi或roi sage ou saint。²⁴石泰安从中文头衔中寻找对应藏文语词的研究方法却为史奈果夫 (David L. Snellgrove) 驳斥。史奈果夫认为: 虽然有些藏文称号确实是中文头衔的对应名称, 但是藏文称号的含意与其对西藏人的意义并不见得与透过中文思维所了解到的中文头衔含意等同。²⁵史奈果夫的主张使他倾向于采取与大部

¹⁶ Fang-Kuei Li, "The Inscription of the Sino-Tibetan Treaty of 821-822," *T'oung Pao*, 44 (1956), p.52, 57.

¹⁷ Hugh E. Richardson, "A New Inscription of Khri Srong Lde Brtsan," *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1-2 (1964), p. 12.

¹⁸ Ariane Macdonald, "Une lecture des P.T. 1286, 1287, 1038, 1047 et 1290," p. 336 fn. 492; 《敦煌吐蕃历史文书考释》, 页 317。

¹⁹ Rolf A. Stein, "Un ensemble sémantique tibétain: créer et procréer, être et devenir, vivre, nourrir et guérir," *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 36, 2 (1973), pp. 418, 421; 〈古藏语中的一个语义群: 创造和生殖, 存在和变成, 活着、养活和救活〉, 褚俊杰 (译), 收于王尧、王启龙 (主编)《国外藏学研究译文集》, 第 7 卷 (西藏: 西藏人民出版社, 1994 年), 页 16-18。

²⁰ Samten G. Karmay, "The Interview between Phyva Keng-tse lan-med and Confucius" and "The Soul and the Turquoise: a Ritual for Recalling the bla," *The Arrow and the Spindle, Studies in History, Myths, Rituals and Beliefs in Tibet* (Kathmandu: Mandala Book Point, 1998), pp. 171,324.

²¹ Hugh E. Richardson (1987), "Early Tibetan Inscriptions, Some Recent Discoveries," *High Peaks, Pure Earth, Collected Writings on Tibetan History and Culture* (London: Serindia Publications,1998), p.262.

²² Hugh E. Richardson, "A New Inscription of Khri Srong Lde Brtsan," p. 12.

²³ Rolf A. Stein, "Tibetica Antiqua I: Les deux vocabulaires des traductions Indo-Tibétaine et Sino-Tibétaine dans les manuscrits de Touen-Houang," *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, 72 (1983), pp. 163, 186-187; 〈敦煌写本中的印藏和汉藏两种辞汇〉, 耿升 (译), 收于王尧、王启龙 (主编)《国外藏学研究译文集》, 第 8 卷 (西藏: 西藏人民出版社, 1994 年), 页 112、148-149。另参见 Rolf A. Stein, "Saint et divin, un titre tibétain et chinois des rois tibétains," *Journal Asiatique*, 259, 1-2 (1981), pp. 256; 〈敦煌藏文写本综述〉, 耿升 (译), 收于王尧、王启龙 (主编)《国外藏学研究译文集》, 第 3 卷 (西藏: 西藏人民出版社, 1994 年), 页 11。

²⁴ Rolf A. Stein, "Saint et divin, un titre tibétain et chinois des rois tibétains," pp. 256, 257.

²⁵ David L. Snellgrove, *Indo-Tibetan Buddhism, Indian Buddhists and their Tibetan Successors* (London: Serindia

分学者一致的立场，认为西藏人肯定会以最平常的解释来理解འདུལ་，并将此概念与在西藏已经定型的统治者神话相结合，将他们的伟大统治者描述成具有神奇力量的天神的化身。

藏文修饰语「楚吉杰布」可能是从「楚吉拉赞普」发展而来，原本是用来指称吐蕃国王，尤其是赤都松（ཁྲི་འདུལ་མོ་མཚན་པོ་, 676-704）和赤松德赞（ཁྲི་མོ་ལོ་བཟང་པོ་, 742-797）。²⁶西元第十一世纪的译师洛巖谢饶（སློབ་མཁན་ལེ་འཇམ་པལ་, 1059-1109）也用它来称呼「天喇嘛寂光」（ལྷ་སྐུ་མཁའ་ལོ་འདྲེན་, 生于西元第十一世纪）。²⁷除了用来指称吐蕃国王，「楚吉杰布」也用在一些特殊人物的身上。例如：在前面曾经提及的英藏敦煌写卷中，便提到「楚吉杰波李三郎」（འདུལ་ལྷི་རྒྱལ་པོ་ལེ་བཟང་མཚན་པོ་）就是「确认」（གཏན་ལེན་པ་）该写卷所叙述的占卜内容的人。在解释此段文字时，麦克唐纳指出：该写卷可能是由一位中国皇帝所写，因为根据西元八二二年立于拉萨的石碑东面刻文第二十六行的记载，「李三郎」（ལེ་བཟང་མཚན་པོ་）就是中国的皇帝唐玄宗（统治 713-756）。²⁸石泰安似乎同意麦克唐纳的观点，因为他提到：孔子与皇帝的称号相同。²⁹拉萨石碑刻文的第二十六行确实出现一个很长的头衔ལྷ་སྐུ་མཁའ་ལོ་འདྲེན་ཤེད་བཟུང་གིན་བཟུང་དྲེད་ཀྱི་ཧུང་ཧེ་³⁰其对应中文为「三郎开元圣文神武皇帝」³¹。这个头衔的确是指唐玄宗。³²由于唐玄宗是其父的第三子，因此被称为「三郎」。³³但是这并不代表所有的「三郎」都是指唐玄宗。实际上，藏文文献提到唐玄宗时，通常会冠上ལྷ་སྐུ་（中国皇帝），而非「楚吉杰布」。这也暗示「楚吉杰波李三郎」并不一定是一位中国皇帝，而极可能是一位不知名的人物。

目前仍然缺乏充分证据足供支持「楚吉杰波李三郎」便是指唐玄宗或是中国皇帝的论点。不过，藏文文献提到中国皇帝时，有时皇帝的称呼会与「孔泽」结合。在史书《拔

Publications, 1987), pp. 381, 382.

²⁶ Samten G. Karmay, "An Open Letter by Pho-brang Zhi-ba-'od," *The Arrow and the Spindle, Studies in History, Myths, Rituals and Beliefs in Tibet*, pp. 23, 38; Hugh E. Richardson, "Early Burial Grounds in Tibet and Tibetan Decorative Art of the Eighth and Ninth Centuries," *High Peaks, Pure Earth, Collected Writings on Tibetan History and Culture*, pp. 224, 227; Helga Uebach, *Nel-pa Paṇḍitas Chronik Me-Tog Phreñ-ba* (München: Kommission für Zentralasiatischen Studien, Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1987), p. 59; 另参见 Erik Haarh, *The Yar-Luñ Dynasty* (København: G. E. C. Gad's Forlag, 1969), p. 54.

²⁷ Samten G. Karmay, "An Open Letter by Pho-brang Zhi-ba-'od," p. 23.

²⁸ Ariane Macdonald, "Une lecture des P.T. 1286, 1287, 1038, 1047 et 1290," 《敦煌吐蕃历史文书考释》，页 121、321 注 529。

²⁹ Rolf A. Stein, "Tibetica Antiqua VI," p. 11; 〈两卷敦煌藏文写本中的儒教格言〉，页 72。

³⁰ Hugh E. Richardson, *Ancient Historical Edicts at Lhasa and the Mu Tsung / Khri gtsug lde brtsan Treaty of A.D. 821-822 from the Inscription at Lhasa* (London: The Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, 1952), p. 56; Fang-Kuei Li and Weldon S. Coblin, *A Study of the Old Tibetan Inscriptions* (Taipei: Institute of History and Philology, Academia Sinica, 1987), p. 48.

³¹ Fang-Kuei Li and Weldon S. Coblin, *A Study of the Old Tibetan Inscriptions*, p. 108.

³² 理查森却认为是指唐中宗（统治 683-710），参见 Hugh E. Richardson, *Ancient Historical Edicts at Lhasa and the Mu Tsung / Khri gtsug lde brtsan Treaty of A.D. 821-822 from the Inscription at Lhasa*, p. 64 fn. 27.

³³ 一份出自敦煌的西藏史书残卷末尾记道：rgya rje ni bsam lang zhig [.....] rgya rje ni bsam lang [.....]，参见 Jacques Bacot, Frederick W. Thomas, and Gustave-Charles Toussaint, *Documents de Touen-houang relatifs à l'histoire du Tibet* (Paris: Paul Geuthner, 1940), p. 122; 理查森曾于 1969 年译出此段内 2 容，并予讨论，参见 Hugh E. Richardson, "Further Fragments from Tun-huang," *High Peaks, Pure Earth, Collected Writings on Tibetan History and Culture*, pp. 31-32. 理查森曾说「三郎」指唐玄宗，但表示不知为何如此称呼。《资治通鉴》提到唐玄宗时也使用此昵称，参见王尧：《吐蕃金石录》（北京：文物出版社，1982 年），页 58-59。

协》(ཐུ་བཞེད, 学界目前认为作于西元第十四世纪)³⁴中, 有一段内容涉及吐蕃国王与中国公主的婚姻, 在这一段叙述中, 唐太宗(统治 626-649)被称为「孔泽楚琼」(ཀོང་ཚེ་ལུལ་ལྷོ་མོ་):³⁵

「由于西藏人是猴子的后代, 因此没有人适合当王后。(我们)应当迎娶中国(皇帝)之女为后。」曾经说过(这些话)的西藏国王就是先祖父松赞(冈布), 他是巴洛圣者(ārya pa lo)的化身。³⁶他的姻亲是中国皇帝「孔泽楚琼」, 这位也是巴洛圣者的化身。其女为(文成)公主。他懂算学(གཞུག་ལག)中的 360 种占卜法(གཞུ་ཚེ)。以中国至上皇帝著称者之子为中国皇帝「豕行」(འཕྲོ་མེད)。 (豕行)之子为中国皇帝「泰万」(ཐེ་བ)。 (泰万)之子称作中国(皇帝)「恒畔」(Hān phan)。(恒畔)之子是中国皇帝「江桑」(ཅང་བཟང)。(江桑)之子是为中国皇帝「李赤协郎密色」(ལི་ཁྲི་བཞེར་ལང་མེག་མེར)。现今(中国皇帝)之女为金城公主。迎娶她(为后)颇为合宜。³⁷

根据前文所述, 松赞冈布的姻亲是唐太宗, 他被称作「孔泽楚琼」, 他和算学(གཞུག་ལག)³⁸中的三百六十种占卜法(གཞུ་ཚེ)³⁹有关。麦克唐纳将与此相关之句理解为 "As he possessed

³⁴ 34 Pasang Wangdu and Hildegard Diemberger, *dBa' bzhed: The Royal Narrative Concerning the Bringing of the Buddha's Doctrine to Tibet* (Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2000), p. 1.

³⁵ Rolf A. Stein, "bod thams cad spre'u bu yin pas 'di'i jo mor mi 'os/ 'di la rgya'i bu mo zhig blang bar chad bod kyi rgyal po la bzang ba mes srong btsan yin te/ ārya pa lo'i sprul par grags/ de'i gnyen zla rgya rje kong rtse 'phrul chung yin/ de yang ārya pa lo'i sprul par grags/ sras me [应作 mo] kong co yin/ de la gtsug lag gi gab rtse sum brgya drug cu yod de/ rgya nag gtsug gi rgyal por grags pa de'i sras rgya rje 'brom shing/ de'i sras rgya rje the ba/ de'i sras rgya hān phan zer/ de'i sras rgya rje cang bzang/ de'i sras rgya rje li khri bzher lang mig ser bya ba/ da lta bzhugs pa de'i sras mo gyim shang ong jo bya ba de blang bar rigs so [.....]," *Une chronique ancienne de bSam-yas: sBa-bžed* (Paris: Publications de l'Institut des Hautes Études Chinoises, 1961), p. 2.

³⁶ 麦克唐纳释「巴洛圣者」(ārya pa lo)为「观音菩萨」(Avalokiteśvara), 参见 Ariane Macdonald, "Une lecture des P.T. 1286, 1287, 1038, 1047 et 1290," p. 283.

³⁷ 文成公主于六四一年受命出嫁藏王松赞冈布(?-650)。她在西藏渡过余生, 逝于六八〇年。金城公主于七〇七年受命出嫁藏王赤德祖赞(约 705-755), 她逝于七三九年, 见 Hugh E. Richardson, "Two Chinese Princesses in Tibet, Mun-sheng Kong-co and Kim-sheng Kong-co," *High Peaks, Pure Earth, Collected Writings on Tibetan History and Culture*, pp. 208, 210-211, 213。学界对于松赞冈布的生年尚未有定论。根据理查森的说法, 松赞冈布可能生于六〇九至六一三年间, 参见 Hugh E. Richardson, "How Old was Srong-brtsan Sgam-po?" *High Peaks, Pure Earth, Collected Writings on Tibetan History and Culture*, p. 6.

³⁸ gtsug lag 一词之解释, 参见 Shen-Yu Lin, *Mi pham's Systematisierung von gTo-Ritualen*, p. 86 fn.289.

³⁹ 史奈果夫将 *gab rtse* 译作 horoscope, 参见 David L. Snellgrove, *The Nine Ways of Bon: Excerpts from gZi-brjid* (London: Oxford University Press, 1967), p. 293; 卡梅则译作 astrology 和 horoscope chart, 参见 Samten G. Karmay, *The Treasury of Good Sayings: A Tibetan History of Bon* (Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 2001), pp. 24, 146。苯教文献《昔寂》(gZi brjid) 对于 *gab rtse* 进行时的计算方法与 *gab rtse 'phrul gyi me long* 均有描述, 后者是指龟腹上画有六十甲子、十二生肖、八卦及九宫的图, 参见 David L. Snellgrove, *The Nine Ways of Bon*, pp. 33, 256, 287。由这些描述看来, *gab rtse* 与西藏命理学 (*nag rtsis*) 似乎很接近, 至少两者的基本原理极可能相同, 参见 Philippe Cornu, *Handbuch der Tibetischen Astrologie* (Berlin: Theseus Verlag, 1999), Fig. 2, p. 69。至于为何相关学问称为 *gab rtse*, 当代学者南喀诺布 (Nam mkha'i nor bu) 说: 「*gab rtse* 一词 (的名称来由如下:) 一年所支配下的年、月、日、时辰的五行、九宫、八卦均各有其掌管之 *lha*、*gnyan* 或 *sa bdag*、*klu* 等 (鬼神), 而这些 (鬼神) 是一般人的五根所无法实际验证的, 因此可以『隐秘』 (*gab pa*) 来形容。至于 (前面所提到的) 那些重要的时间概念, 就像是武器的尖端, 非常锋利, 同时也是能

360 astrological tables of divination, he is called the king of divination of China."⁴⁰ 麦克唐纳可能将ཏུ་ལྷ་གཞུག་གི་རྒྱལ་པོ་ (中国至上皇帝) 读成ཏུ་ལྷ་གཞུག་ལག་གི་རྒྱལ་པོ་ (中国算学皇帝), 因而认为唐太宗是「中国算学之皇」(the king of divination of China)。假使如同麦克唐纳将ཏུ་ལྷ་གཞུག་གི་རྒྱལ་པོ་ (中国至上皇帝) 视为唐太宗, 则引文中所提到的几位皇帝必须与唐朝王室有关。在唐太宗与金城公主之父唐中宗(统治 683-710)之间, 只有唐高宗(统治 649-683)曾经为帝。然而上述引文中却提到七位皇帝。虽然这些皇帝的称号难以辨识, 但是他们可能并非唐朝的皇帝, 有些甚至很可能是唐朝以前的统治者。

目前仍缺乏足够的资料解释为何唐太宗在《拔协》(བླ་བཞེད) 中被称作「孔泽楚琼」。第五世达赖喇嘛昂汪洛桑嘉错 (ངག་དབང་ལྷོ་བཟང་རྒྱ་མཚོ་, 1617-1682) 在其所著的史书《西藏王臣记》(1643) 中也承袭此传统, 称唐太宗为「孔泽楚琼」。⁴¹ 然而, 西藏学者罢祸祖拉陈瓦 (དབང་པོ་གཞུག་ལག་འཕེར་བ་, 1504-1564 / 1566) 在其所著之《贤者喜宴》(མཁས་པའི་དགའ་སྟོན་) 中介绍唐太宗时, 却是以「孔泽楚杰」(རྟོ་ཙཱ་ལྷུ་རྒྱལ་པོ་) 代称。⁴² 对西藏学者而言, 中国皇帝似乎与孔子有某种程度的关联。或许这种关联与出现在西藏苯教传承中具有国王身分的人物「孔泽」有关。下文会讨论苯教传承中的「孔泽」。西藏文献尚有若干相关名字, 譬如: 「孔泽杰波」(རྟོ་ཙཱ་ལྷུ་རྒྱལ་པོ་)、 「孔泽拉以杰波」(རྟོ་ཙཱ་ལྷུ་ཡི་རྒྱལ་པོ་), 后者据说曾经阅读伏藏文献(གཏེར་མ་)《纯金经要》(དགའ་བ་གསེར་གྱི་མདོ་ཐེག་), ⁴³ 这些名称都传达了孔子与君主身分(「杰波」意译「国王」) 相关的概念。「孔泽楚琼」和「孔泽楚杰」的例证显示: 当藏文的人名修饰语中出现「孔泽」时, 并不一定是指孔子, 前文已提供足够实例, 证明「孔泽」并非只用来指称孔子。敦煌藏文写卷伯希和藏文写卷第一四二九号其中两章末尾提到该章分别是由「孔泽」和「德吾孔策」(དེུ་རྟོ་ཙཱ་) 所写(ཟིན་)。⁴⁴ 另外, 在台北国家图书馆所藏四份敦煌写卷其中之一(第七五二一号) 也提到该卷是由「孔策」所写。⁴⁵ 这些例

够立即导致善、恶结果的至极关键, 因此可以『敏锐』(rtse) 来形容。能够阐明这种『隐秘』、『敏锐』之要点的特殊智慧有如一面神奇之镜, 因此其名也以「神奇之镜」(‘phrul gyi me long) 著称, 参见 Nam mkha'i nor bu, ""gab rtse' zhes pa ni lo gcig la dbang ba'i lo zla zhag dus kyi 'byung khams dang / sme ba / spar kha de dag la dbang byed pa'i lha dang / gnyan nam sa bdag dang klu sogs thun mong gi dbang po rnam lnga'i snang ngor mngon sum du ma grub pas gab pa dang / dus gnad 'di dag ni mtshon cha'i rtse ltar shin tu rno zhing / bzang ngan gyi 'bras bu 'phral du 'byin thub pa'i gnad kyi yang rtse yin pas rtse zhes bya zhing / de 'dra'i gab rtse'i gnad gsang gsal rgyas su bstan pa'i shes rig khyad par du gyur pa de ni 'phrul gyi me long dang 'dra bas na mtshan yang de skad du grags pa yin," Zhang bod lo rgyus Ti se'i 'od (Beijing: Bod kyi shes rig dpe skrun khang, 1996), p. 146.

⁴⁰ Ariane Macdonald, "Comme il possédait trois-cent soixante tables astrologiques de divination, on l'appelait le roi de la divination de Chine," "Une lecture des P.T. 1286, 1287, 1038, 1047 et 1290," p. 283.

⁴¹ Ngag dbang blo bzang rgya mtsho, Ngag dbang blo bzang rgya mtsho (1643), *rGyal rabs dPyid kyi rgyal mo'i glu dbyangs* (http://www.thdl.org/xml/show.php?xml=/collections/history/texts/5th_dl_history_text.xml&m=hide), 3.2.5.3 rgya bza'dangbas bza' gdan drangs pa'i skor.

⁴² dPa' bo gtsug lag 'phreng ba, *Chos 'byun mkhas pa'i dga' ston*, microfiches, (New York: Institute for Advanced Studies of World Religions, n. d.), Ja: 27v1-2.

⁴³ Ariane Macdonald, "Préambule à la lecture d'un rGya-bod yig-chañ," *Journal Asiatique*, 251, 1(1963), pp. 123-124, fn. 76; 《汉藏史集》初释, 耿升(译), 收于王尧、王启龙(主编)《国外藏学研究译文集》, 第4卷(西藏: 西藏人民出版社, 1988年), 页86注76。麦克唐纳指出: 「孔泽杰波」(rKong rtse'i rgyal po)、 「孔泽拉以杰波」(rKong rtse lha yi rgyal po) 可能是指孔子。

⁴⁴ Lalou, *Inventaire des Manuscrits tibétains de Touen-houang conservés à la Bibliothèque Nationale*, v. 2, p. 54.

⁴⁵ Chi-yu Wu, ""Quatre manuscrits bouddhiques tibétains de Touen-houang conservés à la Bibliothèque

子显示，即使当「孔泽」或「孔策」未附加修饰语，单独出现时，仍然不一定意指孔子。总结而言，早期藏文文献中提到孔子时，会使用「孔泽」或「孔策」，但是读者见到藏文文献中出现「孔泽」或「孔策」的人名时，却必须小心，因为它并不一定是指中国的圣人孔子。

贰、苯教传承

西藏苯教也有一套与「孔泽楚吉杰波」相关的描述。这套系统大约与敦煌藏文写卷同时或在较其稍早的年代发展而成。在充满神秘色彩的苯教教主仙饶米沃（གཤེན་རབ་མེ་བོ་）一生事迹的故事中，就有若干段落提到「孔泽楚吉杰波」。现存仙饶米沃的传记共有长、中、略三种版本，其中的略本《经集》（མདོ་འདུས་）属于伏藏文献（གཏེར་མ་），据说是在西元第十世纪末期、第十一世纪所发掘。⁴⁶《经集》中已经载有关于「孔泽楚吉杰波」的叙述。除此之外，仙饶米沃传记的中本《塞密》（གཞེན་མེག）也出自伏藏，据说是在西元第十一世纪在桑耶赤塘都翠（བསམ་ཡས་ཁྲི་ཐང་རྩེ་ལྗོངས་）所发现。⁴⁷《塞密》对于孔泽楚吉杰波的出身与家乡有详细描述：⁴⁸

贾拉欧玛洲（རྒྱལ་གཤོང་མ་གླིང་）有上万个城堡，每个城堡均有百户人家。（孔泽楚吉杰波便是出生）在其中最殊胜，以魔幻（འཕྲུལ་སྐྱུར་）布局的城中。（他的）父亲是卡达拉色吉都坚（ཀ་མདའ་ལ་གསེར་གྱི་མདོ་ཅན་）国王，母亲是慕替拉塞欧玛（མུ་རྩི་ལ་གསལ་འོང་མ་）王后，（他们）拥有「政权之宝」等，数量远胜于世间人口数的财富。

这段有关孔泽楚吉杰波出身的描述已约略透露若干神秘气息：他生于一个以「魔幻」（འཕྲུལ་སྐྱུར་）布局之城。「魔幻」一词一方面暗示了「孔泽楚吉杰波」名字中「楚」字的意义，另一方面也使他的称号「楚吉杰波」更加凸出。《塞密》在这段叙述之后继续阐述：孔

Centrale de T'ai-pei", in Ariane Macdonald (ed.) *Études tibétaines: dédiées à la mémoire de Marcelle Lalou* (Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient, 1971), p. 568; 〈台北中央图书馆藏敦煌藏文写卷考察〉，收于王尧（编）《国外藏学研究选译》（兰州：甘肃民族出版社，1983年），页51。

⁴⁶ 《经集》的年代是苯教教主传记长、中、略三种版本之中年代最早者，参见 Dan Martin, "Ol-mo-lung-ring, the Original Holy Place," *The Tibet Journal*, 20, 1 (1995), p. 52.

⁴⁷ Samten G. Karmay, *The Treasury of Good Sayings, A Tibetan History of Bon*, p. 4 fn. 1; Per Kvaerne, "The Canon of the Tibetan Bonpos," *Indo-Iranian Journal*, 16, 1 (1974), p. 38.

⁴⁸ Nam mkha'i nor bu, "yul rgya lag 'od ma'i gling / mkhar khri sgo rtse brgya'i gling / grong khyer 'phrul sgyur bkod pa'i mchog de na pha ni rgyal po ka mda' la gser gyi mdog can zhes bya'o // ma ni btsun mo mu tri la gsal 'od ma zhes bya'o / dkar ni rgyal srid rin po che la sogs te / 'jig rten gyi mir gyur pa las che'o," *Zhang bod lo rgyus Ti se'i 'od*, p. 75, 《塞密》中所载孔泽楚吉杰波双亲之名与《经集》中所记有些微差异：《经集》记其父名为卡达玛色欧（Ka 'da ma gser 'od），母亲名为慕替塞欧玛（Mu tri gsas 'od ma），参见 Dan Martin, "Ol-mo-lung-ring, the Original Holy Place," p. 77 fn. 76.

泽楚吉杰波的前世是一位叫做塞秋当巴（གསལ་མཚོག་དམ་པ）的国王。由于累积许多功德，往生后投生为卡达拉色吉都坚国王之子。当他出生时，双手掌心便有三十个形成环状的「孔泽幻变字母」（ཀོང་ཙེ་འབྲུལ་གྱི་ཡི་གེ），令他的父亲非常欢喜。⁴⁹这三十个与生俱来、非比寻常的「幻变」字母显然又增加了孔泽楚吉杰波的神秘色彩。他被取名为「中国幻变之王孔泽」（ལྗོང་ཙེ་འབྲུལ་གྱི་ལྗོང་པོ་），因为他有中国（ལྗོང་）王室血统，并且出生时双手掌上即有三十个环状的「孔泽幻变字母」。⁵⁰

孔泽楚吉杰波具有观察他手上的幻变字母以预测未来的能力，并且擅长念诵咒语。为了宣扬苯教教法，并制服众多邪恶的妖怪，他建造了一座雄伟的苯教寺庙。然而，他虽有占卜与诵咒两种特殊能力，却无法对抗蓄意破坏的鬼怪。⁵¹幸赖苯教教主仙饶协助，这座寺庙才得以保全，孔泽楚吉杰波也因此成为仙饶的弟子。⁵²根据《善说宝藏》（ལེགས་པ་བཤད་རིན་པོ་ཆེད་མཛོད་, 1922）的描述，仙饶后来娶孔泽之女楚姬（འབྲུལ་རྒྱུར）为妻，并生有一子，取名楚布琼（འབྲུལ་བུ་རྒྱུར），⁵³仙饶并将三百六十种占卜法（གལ་ཙེ）全数传授给楚布琼，亦即孔泽楚吉杰波之孙。⁵⁴有趣的是：孔泽楚吉杰波的女儿与孙子的名字当中都有「楚」字，与他出生于幻变之城（འབྲུལ་རྒྱུར）以及他双手掌心上与生俱来的幻变字母（འབྲུལ་གྱི་ཡི་གེ）中的「楚」字完全相同。透过周围人、事、物和场景的刻意营造，孔泽楚吉杰波似乎也披上了一层神秘面纱。

⁴⁹ 藏文引文参见 Nam mkha'i nor bu, *Zhang bod lo rgyus Ti se'i 'od*, p. 75; 英译请参见 Namkhai Norbu, *Drung, Deu and Bön* (Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives, 1995), p.151。请注意这些幻变字母的名称中的藏文「孔泽」(kong rtse) 拼音与人名「孔泽」(Kong tse) 略有差异。

⁵⁰ 除了南喀诺布（*Zhang bod lo rgyus Ti se'i 'od*, 76）之外，其他学者，例如：霍夫曼（Helmut Hoffmann）与卡梅都将藏文 rgya 字与「中国」联想在一起。南喀诺布坚称 rgya 字非指「中国」，而是与完成于西元第十四世纪的仙饶传记长本《昔寂》（*gZi brjid*）中所描述的一个称作「诡杰贾以域」（*rgod rje rgya'i yul*）的地方有关，参见 Helmut Hoffmann, *The Religions of Tibet* (New York: The Macmillan Company, 1961), p. 92; Samten G. Karmay, "A General introduction to the History and Doctrines of Bon," *The Arrow and the Spindle, Studies in History, Myths, Rituals and Beliefs in Tibet*, p. 160; "The Interview between Phyva Keng-tse lan-med and Confucius," p. 178.

⁵¹ 据《经集》所述，该寺庙名为「嘎拿刹寺」（dKar nag bkra gsal），其开光典礼是由仙饶所主持，见 Dan Martin, "Ol-mo-lung-ring, the Original Holy Place," p. 77 fn. 76.

⁵² Helmut Hoffmann, *The Religions of Tibet*, pp. 91-92; Samten G. Karmay, "The Interview between Phyva Keng-tse lan-med and Confucius," p. 181.

⁵³ Nam mkha'i nor bu, *Zhang bod lo rgyus Ti se'i 'od*, p. 65.

⁵⁴ Samten G. Karmay, "*ston pa sangs rgyas gshen rab rab mi bos kong tse 'phrul rgyal gyi tsha bo 'phrul bu chung la gab tse sum brgya drug cu bstan pa* [……]," *The Treasury of Good Sayings*, p.213. 卡梅将此段译作 "The Enlightened One, sTon pa gShen rab Mi bo, taught the science of the hundred and sixty kinds of astrology to 'Phrul-bu-chung, the nephew of Kong-tse 'Phrul-rgyal." 卡梅将藏文的 tsha bo 译作 nephew。然而，根据《昔寂》所述，上文中的 tsha bo 应取其另外一意：「孙子」，参见 Nam mkha'i nor bu, "*phyi ma ni rgya kong tse 'phrul gyi rgyal po'i sras mo 'phrul bsgyur la 'khrungs pa'i ston pa nyid kyi sku'i* [p.76] sras kong tse 'phrul bu chung la ston pas gab tse sum brgya drug cur bstan pa [……]," *Zhang bod lo rgyus Ti se'i 'od*, pp. 75-76。南喀诺布根据《善说宝藏》中有关仙饶众妻子儿女之记载所归纳而成之表格：仙饶与汉妻楚姬（'Phrul sgyur）之子为楚布琼（'Phrul bu chung），参见 Nam mkha'i nor bu, *Zhang bod lo rgyus Ti se'i 'od*, p. 65。顺带一提，上引藏文中之 *gab tse sum brgya drug cu*（「360 种占卜法」）卡梅误译为 "the science of the hundred and sixty kinds of astrology"。

当代著名的西藏学者卡梅认为：孔泽楚吉杰波的原型就是孔子。⁵⁵事实上，《塞密》中有关孔泽楚吉杰波故事的若干情节的确也和中国圣人孔子的生平有类似之处。例如：他远离家乡，云游各地的叙述⁵⁶令人联想起孔子周游列国数年的记载。他在旅途中与童子洽肯则岚眉（*ལྷ་ཀེང་ཙོ་ལན་མེད་*）的对话，据卡梅的说法，是改编自孔子与项托的故事。⁵⁷这个故事极可能是脱胎自描绘孔子与项橐事迹的民间传说。

学者在讨论孔泽楚吉杰波与孔子的关系时，对于孔泽楚吉杰波的故乡贾拉欧玛洲（*རྒྱལ་ལག་འོད་མའི་རྒྱུང་*）曾经产生诸多疑问。根据完成于西元第十四世纪的苯教教主仙饶传记长本《昔寂》（*གཞི་བརྟེན་*），⁵⁸孔泽楚吉杰波的故乡位于圣地欧摩隆仁（*འོ་མ་ཙོ་ལུང་རིང་*）的西方，黑色「金商」（*གྱུ་ཤར་*）江畔，大山「大拉波山」（*རྟ་ལ་པོ་ཤར་*）山脚，大海「当拉栖千」（*དང་ར་འབྲུལ་ཆེན་*）岸边，一个称作「诡杰贾以域」（*སྐད་རྗེ་རྒྱུད་ཡུལ་*）（的地方）。⁵⁹这个「诡杰贾以域」就是孔泽楚吉杰波的父亲卡达拉色吉都坚（*ཀ་མདའ་ལ་གསེར་གྱི་མདྲག་ཅན་*）国王的王国所在地，位于苯教圣地——苯教教主仙饶米玛的出生地——欧摩隆仁（*འོ་མ་ཙོ་ལུང་རིང་*）的西方。⁶⁰至于孔子，则是来自中国，据苯教文献《日光之灯》（*ཉི་ཟེར་སྒྲོན་མཁའ་*）的说法，是位于欧摩隆仁的东方，与孔泽楚吉杰波家乡的方向恰好相反。⁶¹当代学者南喀诺布（*ནམ་མཁའི་ནོར་བུ་*, 1938-）因此坚称孔泽楚吉杰波并非中国国王。⁶²然而，卡梅的看法似乎并非如此，他将一段用来称呼孔泽楚吉杰波的藏文“*རྒྱལ་པོ་རྒྱ་ཡི་རིགས་རྒྱ་ཀོང་ཙོ་འཕུལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་*”译作“A king, Chinese by birth; Kong tse, the wise king!”⁶³不过，卡梅也注意到苯教文献所描述的孔泽楚吉杰波的故乡贾拉欧玛洲（*རྒྱལ་ལག་འོད་མའི་རྒྱུང་*）与中国的地理位置正好位于欧摩隆仁的相反方向，两者并不一致，显然有混淆的情形。⁶⁴石泰安视这种混淆为西藏文献对地理位置概念陈述的混乱，因为许多位于西藏东边的地理名词在文献中都被移到西边。⁶⁵前引《昔寂》（*གཞི་བརྟེན་*）文中另有一处颇值得注意：假使仔细审查其中所提到的山、河名称，如：金商（*གྱུ་ཤར་*）江，大拉波山（*རྟ་ལ་པོ་ཤར་*），就会发现这些名称很可能是中文的音译。⁶⁶这些迹象或可视为《昔寂》作者有意将孔泽楚吉杰波与中国相互联结的线索。其实，孔泽楚吉杰波既是一个塑

⁵⁵ Samten G. Karmay, "The Interview between Phyva Keng-tse lan-med and Confucius," pp. 6, 171; "A General introduction to the History and Doctrines of Bon," p. 107.

⁵⁶ Samten G. Karmay, "The Interview between Phyva Keng-tse lan-med and Confucius," p. 172.

⁵⁷ 前揭文，页 171。

⁵⁸ 《昔寂》（*gZi brjid*）又名《无垢经》（*mDo dri med*）或简称《无垢》（*Dri med*）。与该书相关之讨论，参见 David L. Snellgrove, *The Nine Ways of Bon*, p. 3; Samten G. Karmay, *The Treasury of Good Sayings*, p. 4 fn. 1.

⁵⁹ Nam mkha'i nor bu, "gnas mchog dam pa 'ol mo lung ring gi nub phyogs / chu gyim shang nag po'i 'gram / ri bo chen po ta la po shan gyi rtsa ba / rgya mtsho dang ra 'khyil chen gyi 'gram na / rgod rje rgya'i yul zhes bya ba yod do," *Zhang bod lo rgyus Ti se'i 'od*, p. 76.

⁶⁰ 关于欧摩隆仁，参见 Samten G. Karmay, *The Treasury of Good Sayings*, pp. xxviii-xxx.

⁶¹ Samten G. Karmay, "The Interview between Phyva Keng-tse lan-med and Confucius," p. 107.

⁶² Nam mkha'i nor bu, *Zhang bod lo rgyus Ti se'i 'od*, p. 76.

⁶³ Samten G. Karmay, "The Interview between Phyva Keng-tse lan-med and Confucius," pp. 178, 189.

⁶⁴ Samten G. Karmay, "A General introduction to the History and Doctrines of Bon," p. 107.

⁶⁵ Rolf A. Stein, *Les Tribus Anciennes des Marches Sino-Tibétaines: Légendes, Classifications et Histoire* (Paris: Presses Universitaires de France, 1961), pp. 29-30; 《川甘青藏走廊古部落》，耿升（译）（成都：四川民族出版社，1992年），页 49-50。

⁶⁶ 金商（*Gyim shang*）江之相关叙述见 Rolf A. Stein, *Les tribus anciennes des marches Sino-Tibétaines, légendes, classifications et histoire*, p. 72 fn. 30; 《川甘青藏走廊古部落》，页 50 注 1。

造而成的人物，有关他经历的描述并不一定必须与其原型完全相符。⁶⁷苯教学者将邻国的知名人物加以改装重塑之后，创造出位新人物，并将之纳入自己的传统中，这其中的过程与结果充分展现出西藏文明对于异文化的容受度与转化能力。

虽然学者对于孔泽楚吉杰波是否出身于中国仍然存在歧见，苯教文献对其出生地理位置的描述也并不完全一致，⁶⁸然而，可以肯定的是：孔泽楚吉杰波在苯教传统中扮演重要角色。苯教内部较为通行的说法是：孔泽擅长占卜，是苯教四位重要大师之一；但也有另外一种说法，将孔泽楚吉杰波视为苯教教主仙饶的化身之一。⁶⁹依《塞密》所述，孔泽楚吉杰波可依双掌上的神秘字母预测未来，这项特殊能力使他与占卜产生关联。苯教文献对孔泽楚吉杰波或其孙孔泽楚布琼的描述都与占卜有关，这和前面曾经提到的敦煌写卷I. O.742 中对孔泽楚吉布的描述互相呼应：根据该写卷，孔泽楚吉布总结各种算学的学问，并确认其相关内容。另一方面，苯教文献《善说宝藏》（ལེགས་བཤད་རིན་པོ་ཆེའི་མཛོད་）则说教主仙饶将三百六十种占卜法（གཤམ་ཚེ）传授给孔泽楚吉杰波之孙，也就是仙饶自己的儿子孔泽楚布琼，但却略而未提孔泽楚吉杰波身为占卜大师的特殊角色。假使《善说宝藏》与《塞密》的叙述互有关联，则两部著作间的陈述差异或许是由于两书作者对孔泽楚吉杰波和孔泽楚布琼两者的混淆。否则便是在苯教的传统中，孔泽楚吉杰波和孔泽楚布琼两人都曾被视为占卜大师。⁷⁰

除了扮演占卜大师的特殊角色之外，孔泽楚吉杰波也和仪式有关。《苯教大藏经·丹珠尔》（བདེན་འགྲུང་）所收的若干文献都被认为是孔泽、孔泽楚吉杰波或孔泽楚杰所作。以下将日本大阪国立民族学博物馆于二〇〇一年所出版的新编目录⁷¹之中所列相关文献一一挑出，条列归纳于下，除列出篇名之外，并且保留目录原编号与原提供页码。若有旁注篇名简称，均记于方括弧中，原目录编者所做修改或补充则记于圆括弧中。

作者记为「孔泽」的文献：

- 084-5 ཀའ (ཀོང) ཚའི་བསང་ཁྲུས་ [ཁྲུས] , pp. 31-34
157-9 གཏོ་བསྐྱར་མི་ལ་དབང་བཞེག (ཞོག) བསྐྱར [གཏོ་བསྐྱར], pp.62-91

⁶⁷ 克非尔内 (Per Kvaerne) 并未将孔泽楚杰 (Kong rtse 'phrul rgyal) 视为历史人物，而是将之归类为 "supernatural beings" 之一，参见 Per Kvaerne, "The Canon of the Tibetan Bonpos," p.53.

⁶⁸ Dan Martin, "'Ol-mo-lung-ring, the Original Holy Place," pp. 67, 76 fn. 77.

⁶⁹ Samten G. Karmay, *The Treasury of Good Sayings*, p. xxxiv. 由仙饶所化现的另外三位大师分别是教授医学的介布赤谢 (sPyad bu Khri shes)，教授仪式的道布卜桑 (gTo bu 'Bum sangs)，以及教授佛法的释迦牟尼 (Shākya Muni)；根据竹汪札西坚参吉美宁波 (Grub dbang bKra shis rgyal mtshan dri med snying po, 1859-1934) 所著之《善说宝藏》，道布卜桑和介布赤谢都是仙饶米涅之子，参见 Norbu, *Drung, Deu and Bön*, p. 65。又如上文所述，孔泽楚吉杰波是仙饶米涅的岳父。

⁷⁰ 苯教传统对于占卜大师的说法有各种不同的论述，这种情形与对于圣地欧摩隆仁 ('Ol mo lung ring) 的描述在历史上有各种不同见解的情况很类似，参见 Dan Martin, "'Ol-mo-lungring, the Original Holy Place," p. 49.

⁷¹ Samten G. Karmay and Yasuhiko Nagano (eds.), *A Catalogue of the New Collection of Bonpo Katen Texts* (Osaka: National Museum of Ethnology, 2001).

- 157-45 ཀོང་ཙོ་གསང་བ [གསང་བ], pp. 453-461
 253-19 མིན་རིས་ནད་མེལ་བཞུགས་པའི་དབུ་ཡི་ཁང་པ་བདེ་ཞིང་ཡངས་པ, pp. 447-455 (གཏེར་མ)

作者记为「孔泽楚吉杰波」(ཀོང་ཙོ་འབྲུལ་གྱི་རྒྱལ་པོ) 的文献:

- 157-37 བོན་ལུག་མགོ་གསུམ་ (གསུམ) གྱི་བསྐྱེད་ཚོག་གསལ་བའི་མེ་ལོང [བསྐྱེད་ཚོག], pp. 331-341

作者记为「孔泽楚杰」(ཀོང་ཙོ་འབྲུལ་རྒྱལ) 的文献:

- 088-32 གཤེན་རབ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་མཚོད་སྐོང་ཚེན་མོ [རྣམ་རྒྱལ], pp. 719-745 (གཏེར་མ)
 104-10 གཤེན་རབ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་མཚོད་བསྐྱངས་(སྐོང)[བསྐྱང (སྐོང) བ], pp. 427-447 (གཏེར་མ)
 157-8 དབྲ་བཞོག(ཞོག) གྱི་ནག་ལྷགས་མགོའི་མདོས་གཏོར་ཚོག་,pp. 51-61
 230-49 མན་ངག་གཏོ་སློང་དཀར་ནག་ཁ་གསུམ་རིན་ཚེན་ཀུན་འདུས [གཏོ་སློང], pp. 967-1011
 253-35 (ཐུལ་པའི་ནད་མེལ) [ཐུལ་ཐུལ], pp. 923-934 (གཏེར་མ)

篇名中有「孔泽」的文献:

- 157-12 ཀོང་ཙོ་བས (པའི) ཀེག་བསྐྱར་ [ཀེག་བསྐྱར], pp. 117-135
 作者: 道布卜桑 (གཏོ་བུ་འབུམ་སངས)
 157-45 ཀོང་ཙོ་གསང་བ [གསང་བ], pp. 453-461
 作者: 孔泽 (ཀོང་ཙོ)

上列所有文献均和仪式有关。除此之外，另有共收录二十四篇苯教仪轨之文集《道承》(གཏོ་ཐུན) ⁷²，其中所收二篇仪轨作者也列为「孔泽楚杰」。这二篇的篇名及在原文集中之编号如下:

21. མིན་པའི་གཏོ་ནག་མགོ་གསུམ Bl. 513-562
 22. མན་ངག་གཏོ་སློང་ཚེན་མོ་གཏོ་དཀར་ནག་ཁ་གསུམ་གྱི་དོན་རིན་ཚེན་ཀུན་འདུས་རྒྱ་མཚོ Bl. 563-597

孔泽楚吉杰波如何与仪式修行产生关联令人好奇。《塞密》中关于孔泽擅长诵咒的叙述或可视为这项发展的来源线索之一。但就另一方面而言，这种联想也可能与多数学者所认为的孔子——卡梅所指孔泽楚吉杰波的原型——曾经修订包括《礼记》在内的《五经》有关。记载仪式与一般行为规范的《礼记》与《诗经》、《尚书》、《易经》和《春秋》都是著名的儒家经典，在中国极受重视是无庸置疑的事实，以致于甚至有人以为《五经》是儒家所尊之至圣先师孔子所作。⁷³这项认定与《礼记》在记载仪式细节上的特殊内容

⁷² gTo phran: sNang srid gdug pa zhi ba'i 'phrin las dang gto mdos sna tshogs kyi gsung pod (New Tobgyal: Tibetan Bonpo Monastic Centre, 1973).

⁷³ 这种认知甚至影响某些西方学者的看法，例如麦克唐纳曾经指称孔子是《易经》的作者，参见 Ariane Macdonald, "Une lecture des P.T. 1286, 1287, 1038, 1047 et 1290," p. 283 fn. 359; 《敦煌吐蕃历史文书考释》，

均可能是导致孔泽楚吉杰波与仪式产生关联的来由。至于孔泽楚吉杰波与占卜或命理
的关联，极可能也是在类似的情形之下产生。《易经》就中国命理学的发展而言占有举足
轻重的地位。又因据说孔子曾经修订《易经》，孔泽楚吉杰波很可能就是在此基础上与
占卜以及中国文化产生联结。后来西藏佛教学者运用孔泽楚吉杰波与占卜或命理
的关联，加以巧妙转换之后，建立了西藏命理学的系统，孔泽便在其中扮演要角。

参、佛教传承

佛教传承对于孔泽楚吉杰波的描述主要出自西藏命理学的文献记载。西藏命理学据说起
源于中国。西藏人如何将中国与占卜、佛教相联结可从藏文文献中若干引人入胜的相关
叙述窥见一斑。根据西元第十六世纪的藏文著作《格言集锦——如意宝石》(བཀའ་མཛོད་ཡིད་
བཞིན་རྩོམ་བྱུང་)，⁷⁴五行算学(འབྲུང་རྩིས་)⁷⁵是在如下的情况传入中国：⁷⁶

（居住在）中国皇帝领土（上的人民）显然喜好外道的知识，对于
佛陀的教法无法深入，于此，（佛陀）对文殊师利预言：「（居住在）
中国领土（上的人民）无法信受我的胜义谛教法，而属于世俗谛的五
行均汇集于算学（རྩིས་）之中，因此，文殊师利！你就以算学降伏他
们吧！」

由于中国人喜好外道胜于佛陀教法，因此佛陀指派在佛教中象征智慧的文殊师利菩萨以
算学降伏中国子民。此段引文之后的内容接着描写文殊师利菩萨从中国圣山五台山(འཇམ་
ལྷོ་རྩེ་)东侧湖中一棵树上所长的金色莲花化现而生，又从文殊师利菩萨舌上所吐出一粒

页 304 注 359。

⁷⁴ 根据顿当麻伟僧葛记载，本书的确切写作时间为藏历火虎年土兔月金龙日金狗时，其时作者年五十，
参见 Don dam smra ba'i seng ge, *A 15th Century Tibetan Compendium of Knowledge: the Bsad mdzod Yid bz*,
edited by Lokesh Chandra (New Delhi: Sharada Rani, 1969); 史密斯 (E. Gene Smith) 没能辨识出藏文中的五
行与生肖分别是年、月、日、时四部分的记载，以为它们都是记年，因而提出四组四个，共十六个西历
年份的可能性，并判定本书成书于十五世纪后半或十六世纪初，但史密斯自己似乎对这些年份也不满意，
参见 E. Gene Smith, *Among Tibetan Texts: History and Literature of the Himalayan Plateau*, edited by Kurtis R.
Schaeffer (Boston: Wisdom Publications, 2001), pp. 212-213. 九宫数为「二黑」(gnyis nag) 的火虎年在西历
为一〇二六、一二〇六、一三八六、一五六六年，而非如史密斯所列之一〇八六、一二六六、一四四六、
一六二六年，参见 Te-ming Tseng, *Sino-tibetische Divinationskalkulation (Nag-rtsis) dargestellt anhand des
Werkes dPag-bsam ljon-š in von bLobzañ tshul-khrims rgya-mtsho (Internationa Institute for Tibetan and
Buddhist Studies GmbH, 2005), Fig. 8, pp. 78-79; 将这些年份与史密斯书中所提供的其他线索 (212) 互相
结合之后，推知本书较可能完成于一五六六年，而顿当麻伟僧葛则可能生于一五一六年。*

⁷⁵ 西藏命理学的别称。

⁷⁶ Don dam smra ba'i seng ge, "rgya nag rgyal po'i rgyal khams de mu teg [应作 stegs] gi rig byed la mngon par
zhen pas / bcom ldan 'das kyi chos la ma tshud par / 'jam dpal la lung bstan pa / rgya nag po'i rgyal khams 'di /
nga'i don dam chos la mi mos shing / kun rdzob 'byung bas rtsis la 'dus pas / 'jam dpal khyod kyi rtsis kyis thul
cig gsungs nas lung bstan te," *A 15th Century Tibetan Compendium of Knowledge*, vol. 78, p. 418.2.

唾沫变现出一只大金龟，⁷⁷这些示现都是为了降伏不信佛法的中国人。文殊师利的降伏法门即是五行算学的理论与佛教的教义互相联结，藉此，算学也被纳入佛教的范畴中，具体例证如：「五行」（འབྲུང་བ་ལྔ）相当于「五智」（ཡེ་ཤེས་ལྔ）；「八卦」（མཐུན་ལ་བརྒྱུད）相当于「八正道」（འཕགས་པ་འདི་ལམ་བརྒྱུད）；「九宫」（སློབ་བ་དགུ）相当于「九乘」（ཐེག་པ་རིམ་དགུ）；「十二生肖」（སྔ་སྐོར་བསུ་གཉིས）相当于「佛陀十二行相」（མཛད་པ་བསུ་གཉིས）；「十二月份」（ལྷ་བ་བསུ་གཉིས）相当于「十二缘起」（རྟེན་འབྲེལ་བསུ་གཉིས）；「八曜」（གཟའ་ཆེན་བརྒྱུད）相当于「八识」（རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཚོགས་བརྒྱུད）；「二十八星宿」（རྒྱ་སྐོར་ཉི་ཤུ་ཙ་བརྒྱུད）相当于「二十八自在天女」（དབང་ཕྱག་མ་ཉི་ཤུ་ཙ་བརྒྱུད）等。⁷⁸至于文殊师利菩萨在五台山宣讲五行算学的因缘，则是由于诸多参与法会的天人的祈请。继以尊胜佛母天女（ལྷ་མོ་རྣམ་རྒྱལ་མ）、七首安止龙王（སྐུ་རྒྱལ་འཛོགས་སྐུ་ལ་མགོ་བདུན་པ）、塞加婆罗门（གྲམ་ཟེ་གསེར་གྱུ）为首的部众分别向文殊师利菩萨请求授与与五行算学相关的知识之后，孔泽楚吉杰波⁷⁹和另外三位楚吉杰波也向文殊师利菩萨请求传授五行算学。⁸⁰文殊师利菩萨于是讲授五行算学的三十一续部以及三百六十种占卜法（གཤམ་རྩེ）。⁸¹

据第五世达赖喇嘛昂汪洛桑嘉错（དགའ་དབང་སྣོ་བཟང་རྒྱ་མཚོ། 1617-1682）的说法，文殊师利菩萨在五台山将西藏命理学传给众人之后，命理学便在中国大为流行。中国命理学的文献后来由松赞冈布之妃文成公主首先带至西藏。⁸²文殊师利菩萨曾经传给孔泽楚吉杰波许多命理学的基本概念，例如：「年」（ལོ།）、「月」（ལྷུང་།）、「日」（འགྲུ།）、「时」（དུས་ཚོད།）、「生

⁷⁷ 前揭书，页 209v6-210v1。

⁷⁸ 前揭书，页 210v1-210v4。

⁷⁹ 在《格言集锦》之中的孔泽（Kong tse）写作 Gong rtse。

⁸⁰ Don dam smra ba'i seng ge, " (212v2) *de nas gong rtse 'phrul gyi rgyal po dang / byi nor 'phrul gyi rgyal po dang / ling tshe 'phrul gyi rgyal po dang / dbang ldan 'phrul gyi rgyal po dang bzhis / rang rang gi ci phrod phrul nas nas zhus pa / kyai ma ho // 'jam dbyangs gzhon nu lha mi 'dren pa'i dpal / thams cad mkhyen pa'i the tshom so sor gcod / 'dod pa'i don grub dgos 'dod skong mdzad pa'i / bdag cag 'gro ba mi'i rigs nams ni / ma rig dbang gis bdag tu 'dzin pa skyes / 'khrul pa'i dbang gis rtag tu 'khor bar 'khyams / skye rga na 'chi'i sdug bsngal dang / dar gud (213r1) phyugs dbul nams dang gdon la sogs / 'jigs pa brgya dang bcu gnyis las bsgral phyir / 'byung rtsis chen po bdag la stsal du gsol / zhes zhus pas / 'phags pas bka' stsal pa / 'gro ba sems can 'byung ba lnga las grub / 'byung ba lnga nams 'byung bdud 'byung bas gcod / de phyir 'byung rtsis chen po bshad / ces gsungs nas / ma hā nag po rtsa ba'i rgyud / 'jig rten sgron ma sngar rtag gi rgyud / rdo rje gdan phyi rtag gi rgyud / 'byung don bstan pa thabs kyi rgyud / mkhro' ma rdo rje'i gtsug gi rgyud dang / yang rgyud bar ma gsungs / ging sham rin po che'i dmigs gsal kyi rgyud / zang ta rin po chen gson gyi rgyud / a tu rin po che dmigs gsal gyi rgyud / phung shing nag po ngan thabs kyi rgyud / zlog rgyud nag po lto'i rgyud lnga (213v1) gsung / yang rgyud phyi ma 'byung ba lnga rtsegs kyi rgyud / 'jam yig chen po phyi'i rgyud / ka ba dgu gril spar sme'i rgyud / sdong po dgu 'dus rab chad bu gso'i rgyud / gser gyi nyi ma gyang shong bag ma'i rtsis dang lnga gsungs so // de lta' lto 'byung rtsis kyi rgyud sde sum bcu rtsa cig gsungs so // gab rtse sum brgya drug cu gsungs so, " A 15th Century Tibetan Compendium of Knowledge, 212v2, 213r1, 213v1.*

⁸¹ 「占卜」这个语词在苯教文献中经常与孔泽楚吉杰波同时出现，在《格言集锦》中则往往与「五行算学」一词并用。在较晚期的佛教文献中，则极少见到「占卜」一词，而「五行算学」一词则多半被其同义词「西藏命理学」取代，不过「五行算学」有时仍见使用。

⁸² Ngag dbang blo bzang rgya mtsho, "rgya nag gi rtsis gzhung yang 'phags pa 'jam dpal dbyangs kyis ri bo rtse lngar gsungs nas / ma hā tsi na'i rgyal khams su dar ba rgya mo bza' kong jos thog mar bod du bsnams (4r1) nas mchog dman kun gyis spang blang bya bar med du mi rung ba ste," *rTsis dkar nag las brtsams pa'i dris lan nyin byed dbang po'i snang ba, in Thams cad mkhyen pa rgyal ba lnga pa chen po Ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i gsung 'bum, reproduced from Lhasa edition (Gangtok: Sikkim Research Institute of Tibetology, 1991-1995), vol. wa: 568, 3v6.* 另参见 Giuseppe Tucci, *Tibetan Painted Scrolls*, 2 vols. (Bangkok: SDI Publications, 1999), p. 136.

命力] (སྤྲུག)、[身体] (ལུས)、[财富] (དབང་ཐང)、[运势] (རྒྱུ་ཉ)、[八卦] (ཐལ་ཁ)、[九宫] (ལྷན་པ) 等等，后来西藏人便是以这些概念为基础，发展出许多运算模式。⁸³

文殊师利菩萨将算学知识传授给孔泽楚吉杰波的叙述至第五世达赖喇嘛的摄政桑结嘉错 (ལྷ་སྤྲུག་ལངས་རྒྱལ་ལྷ་མཚོ, 1653-1705) 的著作中却有些许改变。桑结嘉错曾经完成一部关于西藏算学的巨著《白琉璃》(Baidūrya དཀར་པོ)，被后世视为该领域的经典之作。这部著作载道：⁸⁴

孔泽楚吉杰波仅只是 (与文殊师利菩萨) 见了一面，便自然了解八万四千种「解」(དུལ) 和三百六十种「道」(གཏོ)。

孔泽楚吉杰波在《白琉璃》中出现时，与前面所提到的两部著作一般，也是在与五行算学传承系统相关的叙述脉络中。然而他原来所扮演的从文殊师利菩萨听闻、学习五行算学的角色，在桑结嘉错的陈述中却有改变：孔泽楚吉杰波仅只是见了文殊师利菩萨一面，就自然了解如何施行称作「解」(དུལ) 的治疗方法和称作「道」(གཏོ) 的消灾仪式。根据苯教传统，「解」与医疗有关。至于「道」，则是一种仪式，旨在去除灾难并召来吉祥。⁸⁵孔泽楚吉杰波与消灾仪式「道」的联结令人想起前文所提《苯教大藏经·丹珠尔》(བརྟེན་འགྲུས) 之中作者为孔泽或孔泽楚杰的文献，例如：编号 157-9 和 230-49 两篇都与「道」仪式有关。《白琉璃》是一部算学领域的重要著作，涵盖天文、历算、占卜、命理等内容，是参考大量相关著述，将各种不同传承的说法汇集于一而成。⁸⁶孔泽楚吉杰波所扮演的角色在这部巨著中的转变揭露了作者异于前人的观点，极有可能是参考不同来源的文献所致。由于《白琉璃》在西藏算学的重要地位，后继的学者，尤其是格鲁派的专家，无不依循其记述。例如：格鲁派的命理学专家洛桑楚勤嘉错 (ལྷ་བཟང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་མཚོ)，

⁸³ Ngag dbang blo bzang rgya mtsho, "'phags pa 'jam dpal gyis kong rtse 'phrul gyi rgyal po la gngang ba'i / lo zla zhag dus tshod / srog lus dbang thang rlung rta spar rme sogs rtsis gzhir bzung nas / gson rtsis la mi 'gyur rtsa ba'i rde'u drug / gcod dral gyi rde'u nyi shu rtsa gcig / rda'u zhe bdun ma / bcu bzhi ma / brgyad ma / nad rtsis la / thang shing gi rtsis / tshes rtsis la / rgya ma phang gi rtsis / gza' bzhi ma klung gi rtsis / lha dpal che gsum gyi rtsis / ging gong gnyen sbyor gyi rtsis / gshin rtsis la / zang 'khyam rnam grangs mi 'dra ba bcu gsum sogs rgya nag gtsug lag gi rtsis rnam kyang gong du bshad pa ltar yid bzor bsdu nus so," *rTsis dkar nag las brtsams pa'i dris lan nyin byed dbang po'i snang ba*, 10r1; 除此之外，图齐 (Giuseppe Tucci) 并且声称西藏命理学的系统是以文殊师利 ('Jam dbyangs) 的化身孔泽 (Kong tse) 的作品为基础所建立，而文殊师利则是在五台山上传授命理学的知识，参见 Giuseppe Tucci, *Tibetan Painted Scrolls*, p.136; 然而笔者尚未在昂汪洛桑嘉错的著作中寻得相关叙述的对应内容。

⁸⁴ Sangs rgyas rgya mtsho, "*kong tse 'phrul gyi rgyal po ni //mjal ba tsam gyis dpyad brgyad khri //bzhi stong sum brgya drug cu'i gto //rang bzhin babs kyis thugs su chud*," *Phug lugs rtsis kyi legs bshad bai dūr dkar po*, 2 vols (Beijing: Bod kyi shes rig dpe skrun khang, 1996), sTod cha, p. 237.

⁸⁵ 史奈果夫与卡梅都将藏文「解」(dPyad) 译作 "diagnosis / diagnoses", 卡梅并曾经以疾病治疗为例，说明古代苯教信徒运用消灾仪式 (gTo) 与治病法 (dPyad) 过程，参见 David L. Snellgrove, *The Nine Ways of Bon*, p. 301; Samten G. Karmay, "A General introduction to the History and Doctrines of Bon," p. 141.

⁸⁶ 一般认为这部名著的作者是摄政桑结嘉错，但史密斯却颇为肯定地指出该书真正作者应为约生于西元第十六、十七世纪的东布敦汪杰 (IDum bu Don grub dbang rgyal)，参见 E. Gene Smith, *Among Tibetan Texts, History and Literature of the Himalayan Plateau*, p. 243.

1889-1958) 在其以西藏命理学为主题的著作中有如下叙述：⁸⁷

孔泽楚吉杰波仅只是遇见（文殊师利菩萨），就自然对八万四千种「解」（དཔུང）和三百六十种「道」（གཏོ）了然于心。

这段文字除了少数用字与《白琉璃》中的相关段落有些微差异之外，所传达的讯息与《白琉璃》毫无差别。文殊师利菩萨的其他几位弟子，如：四面梵天（ཚངས་པ་གདོང་བཞིན་པ）、尊胜佛母天女（ལྷ་མོ་རྣམ་པར་རྒྱལ་མ）、安止龙王（སྤྱི་ལྷ་རྒྱལ་པོ་འཛོག་པོ）、塞加婆罗门（བཟའ་ཟེ་ལེར་རྒྱུ），都是从文殊师利菩萨受法，⁸⁸只有孔泽楚吉杰波与众不同，他其实生来就懂「解」和「道」，这项天赋由于和文殊师利菩萨相遇而自然获得启发。

桑结嘉错完成《白琉璃》之后，曾经广征学者对该书提出评论，为回答诸多学者的问难与质疑，后来着成另外一部百科全书式的著作《白琉璃释疑》（Baidūrya གཡའ་ལེལ）。⁸⁹摄政在该书中对第九十三问的回答涉及算学在西藏形成的历史。这段说明提供的讯息或可视为前面所述与孔泽楚吉杰波相关论述的立论基础，其内容包括「道」与算学的关系，以及孔泽楚吉杰波在「道」传入西藏初期所扮演的角色。该段说明的起始部分内容如下：

关于算学（གཞུག་ལག）在西藏于朗日松赞（གནམ་རི་ཤོང་བཙན）时期发端的经过，在至尊怙主⁹⁰所撰之王朝（历史著作）及其他（的著作）中皆有可靠且详细的记载。然而，这些（历史著作的作者）的思维（方式）主要是以和算学相关（的学问）的开端，也就是（它们）在西藏的起始，为主要考量。若以其主要分支，「道」（གཏོ）仪式为例，（算学）很可能从聂赤赞普（གཉའ་ཁྲི་བཙན་པོ）等（藏王的）时代开始就已经在西藏出现了。如此说是有理由的：在属于算学的若干法门的早期传承系统之中，有一个系统（主张）：在「杰雅拉德竹」（རྗེ་ཡལ་ལྷ་བཙན་བློན）的时期，孔泽楚杰受邀到西藏，并创作了「道」（གཏོ）的方法，此著作系统的传承直到今日都尚未消失。而且，在西藏的书写系统尚未制定完成之前，（这些方法，）如同苯教故事的传承一般，是以背诵（的方式）留传。书写系统制定之后，（这些方法）很可能才被记录成文献。此外，应知

⁸⁷ Blo bzang tshul khirms rgya mtsho, "kong tse 'phrul gyi rgyal po yis / mjal ba tsam gyis dpyad brygad khri / bzhi stong sum brgya drug cu'i gto / 'bad med lhun grub thugs su chud," *Mahā ci na'i rtsis rig dge ldan mkhas dbang yongs kyis phyag rgyun du bstar ba'i rdel 'grem 'thor bsdud rgyas 'dril du bkod pa dpyod ldan spyi nor 'dod dgu 'jo ba'i dpag bsam ljon shing* (s. n., 1921), 3v5; 另参见 Te-ming Tseng, *Sino-tibetische Divinationskalkulation (Nag-rtsis) dargestellt anhand des Werkes dPag-bsam ljon-šīn von bLo-bzan tshul-khirms rgya-mtsho*, p. 60.

⁸⁸ Te-ming Tseng, *Sino-tibetische Divinationskalkulation (Nag-rtsis) dargestellt anhand des Werkes dPag-bsam ljon-šīn von bLo-bzan tshul-khirms rgya-mtsho*, pp. 59-60.

⁸⁹ 与该书相关的描述，参见 Giuseppe Tucci, *Tibetan Painted Scrolls*, p. 136.

⁹⁰ 应是指第五世达赖喇嘛，在其所著之《西藏王臣记》中，有「朗日（松赞）之世，从汉地传入星算及医药等术」之记载，参见五世达赖喇嘛：《西藏王臣记》，刘立千（译注）（北京：民族出版社，2000年），页 13。

由于大悲圣者观音的悲心展现，孔泽才会造访西藏。（此说的）原由（乃因）典籍中有载：

「西藏人的起源是一只猴子和一只母岩精（结合）所生（的后代）。（猴子和母岩精生了许多子女）之后，圣者（观音）心中思量：『现在（他们）已获得人身，但是仅只如此还是不够，我应当使他们都成佛！』之前，猴子、母岩精、母草精都已被驯服，现在当以王法来规范（他们的后代）。应将他们的人间世系与天界断绝；水流应与雪相遇，人与天神应心手相连。人无天神，当予天神；牲畜无牧童，当予牧童；鬼神无供物（ཡས），当予供物。当以「雅拉德竹」（ཡབ་རྩ་བདལ་བྱུག）为人之天神，当以雅隆（ཡར་ལྷངས）等地为国土中心。妥善记载如上安排，以便在都城宣扬法规。」

（典籍中又）载：

「由于圣者（观音）的悲心，聂赤赞普（གཉལ་ཁྲི་བཙན་པོ་）（从天空）降于八山著名的山口。」⁹¹

因此，根据「拉雅拉德竹」（རྩ་ཡབ་རྩ་བདལ་བྱུག）和「杰雅拉德竹」（རྩ་ཡབ་རྩ་བདལ་བྱུག）两者，可知此处之「雅拉德竹」（ཡབ་རྩ་བདལ་བྱུག）是聂赤赞普众多称号其中之一。「鬼神无供物，当予供物」这一句则是意指孔泽所作的（仪式之中所使用的）供物而言。（不过，此处）也可指供物的各种传承系统（ཡས་རབས）而言。（就另一方面来说，）若干（以制止）流言（等困扰为目的而进行）的「道」（གཏོ）、「谒」（ཡས）（仪式）的传承系统则说在臧杰退嘎（གཙང་རྩ་ཐོད་དཀར）的时期，孔泽到达西藏，并且创作（了这些仪式）。这个「谒」（仪式）很可能已和苯教的「谒」（仪式）混淆。如果仔细思索，这些说法似乎不无道理。⁹²

⁹¹ 西藏第一位国王聂赤赞普据称是由天上降至人间，他首次降临之处为拉日将都（lHa ri gyang to）山，参见 Samten G. Karmaym, "Mount Bon-ri and its Association with Early Myths," *The Arrow and the Spindle, Studies in History, Myths, Rituals and Beliefs in Tibet*, pp. 221-223.

⁹² Sangs rgyas rgya mtsho, "(147r1) go gsum pa yang bod du gnam ri srong btsan gyi dus gtsug lag gi dbu brnyes tshul ni skyabs mgon mchog gis gnam ba'i rgyal rabs sogs khungs ldan nas zhib tu gsungs mod / de dag gi dgongs pa ni gtsug lag skor 'go'i tshul bod du srol btod kyi dbu brnyes pa gtsor dgongs pa gnam zhing / gtsug gi le lag gto'i skor 'ga' zhing gi dbang du btang na gnya' khri btsan po sogs pa'i dus nas bod du byung bar dogs pa snang zhing / de'i rgyu mtshan ni gtsug lag gi thabs 'ga' zhing gi sngon rabs su / rje yab lha brdal drug gi dus kong tse 'phrul rgyal bod du spyang drangs te gto thabs mdzad pa'i rabs 'byung zhing / de dag gi yig rgyun da bar ma nub par byung ba dang / de yang bod du yig srol ma btod bar bon sgrung ltar ngag 'dzin brgyud pa dang / yig srol dod nas yig char 'khod par dogs shing / de yang thugs rje chen po 'phags pa spyang ras gzigs kyi thugs rje'i 'phrul las / kong tse bod du khugs par shes te / rgyu mtshan ni / 'phags pa'i gsung las / bod kyi mi'i sa bon

桑结嘉错宣称算学在西藏的开端可回溯至藏王松赞冈布之父，朗日松赞之时，也就是西元第六世纪末、第七世纪初期。⁹³不过，如果将某些种「道」列入考量，算学在西藏的开端可能更早，或可回溯至西藏传说中的第一位国王聂赤赞普的时期。⁹⁴将「道」仪式归属于算学的一支是较晚期的五行算学文献所普遍公认的观点。根据算学早期传承系统之一的说法，孔泽楚吉杰波是以外来大师的身分被邀请到西藏，并且开创了「道」仪式的传承，时间是在「杰雅拉德竹」(རྗེ་ཡལ་རྩ་བདེ་ལ་བླ་མ་)的时期，桑结嘉错认为就是聂赤赞普的时期。在聂赤赞普成为西藏人的首领之前，人和鬼神的关系是颇受关注的层面之一。孔泽楚吉杰波因此被邀请到西藏，创作以平息不明外力为目的的仪式。就提到孔泽楚杰是消灾仪式创始人的消灾仪式文献而言，这段描述提供了绝佳的立论根据。⁹⁵由于聂赤赞普自天上降至西藏被视为是观音菩萨悲心的示现，孔泽楚吉杰波造访西藏也同样被认为是因观音菩萨悲心所致，这段陈述也成为佛教神话的内容。桑结嘉错并进一步指出：根据另一传承系统的说法，孔泽是在藏文臧杰退嘎(གཙང་རྗེ་ཚེ་དཀར་)时期到达西藏，⁹⁶他所创作的仪式经常与苯教仪式混淆。这种陈述清楚地传达了作者明显区分苯教与佛教传承的意图，并暗示苯教与佛教关于孔泽楚吉杰波的记载实属不同传承，虽然苯教与佛教的消灾仪式有若干共同特点，其来源其实并不相同。

《白琉璃》和《白琉璃释疑》中的观点被认定为西藏算学领域中的「标准」。根据这个系统的说法，孔泽楚杰受文殊师利菩萨的启发而获得「道」仪式的相关知识，又因观音菩萨的悲心，将「道」仪式传入西藏。尽管如此，与中国接触频繁的西藏学者却对这种传统论调无法认同，因为他们对孔子的认识并不局限于在西藏本土留传的传统观点。土观罗桑却吉尼玛(ལྷན་པ་རྣམ་ལོ་སྐོར་མཆོག་གི་ཉི་མ་, 1737-1802)对于孔泽楚吉杰波便持以下看法：⁹⁷

spre'u dang brag srin las bskrun rjes / 'phags pa'i thugs dgongs la / da mi lus thob pa tsam gyis mi chog sangs rgyas par byed dgos snyam nas / na ning nas spre'u dang / brag srin mo dang / 'brog srin mo dang / khong rnams kyis btul ba yin / da ni rgyal khirms kyis 'dul bar bya'o // de yi mi'i brgyud ni lha las chad par bya'o / chu'i brgyud ni gangs la thug par bya'o // mi dang lha ru lag pa sbrel / mi lha med la lha gcig bsko / phyugs rdzi'u med la rdzi'u bsko / 'dre srin yas med la yas byin / yab lha brdal drug mi yi lha ru bsko / yar klungs sogs pa yul gyi dbus su bsko / de ltar bkod pa bris legs kyang // rgyal sa chos khirms spel ba'i phyir // zhes 'phags pa'i thugs rjes gnya' khri btsan po ri brgyad la rgyang grags kyi kha ru (147v1) babs par gsungs shing / des na lha yab lha brdal drug dang / rje yab lha brdal drug gnyis las 'di skabs kyi yab lha brdal drug ces pa rje gnya' khri btsan po'i mtshan gyi nam grangs dang / 'dre srin las [应作 yas] med la yas byin zhes pa 'di kong tses mdzad pa'i yas la dgongs pa yin par shes shing yas rabs rnams dang yang 'grig mi kha sogs pa'i gto yas 'ga' zhib gi rabs su gtsang rje thod dkar gyi skabs kong tse bod du byon nas mdzad par bshad pa yas bon yas dang 'dres par dogs pa tsam 'dug rung zhib par brtags na mi 'grig pa mi snang ste," Baiqūr dkar po las 'phros pa'i snyan sgron dang dri lan g.ya' sel, 147v1, 147r1.

⁹³ Erik Haarh, *The Yar-Luñ Dynasty*, p. 12.

⁹⁴ 与聂赤赞普相关的描述，见 Erik Haarh, *The Yar-Luñ Dynasty*, pp. 17, 18; Giuseppe Tucci, *The Religions of Tibet* (Berkeley: University of California Press, 1988), p. 223.

⁹⁵ 例见 Shen-Yu Lin, *Mi pham's Systematisierung von gTo-Ritualen*, p. 233.

⁹⁶ 根据敦煌藏文写卷 P. tib. 249，臧杰退嘎是西藏地区史前时期一个小王国 (rGyal-phran) 首领之名，参见 Erik Haarh, *The Yar-Luñ Dynasty*, pp. 240-241.

⁹⁷ Thu'u bkwan Blo bzang chos kyi nyi ma, "bod dag gis kong tse 'phrul gyi rgyal po zhes rgyal po rdzu 'phrul can zhib tu byas pa dang / nag rtsis kyi gto bcos la lar / kong tse'i mngon rtogs bsgom tshul sogs kyi nam gzhag byas pa dang / yang la las bzo bo kong tse zhes bzo'i 'du byed la mkhas pa zhib tu go 'dug pa ni mun nag lag

西藏人将孔泽楚吉杰波塑造成一位具有神变能力的国王，并且在某些属于西藏命理学（ནག་ཇིས་）的消灾法术（གཏོ་བཅོས་）中始创现观孔泽的修持法门等等，又有一些人将「工匠孔子」（བཅོ་བོ་ཀོང་ཙཱ）理解为一位长工艺者，这些都有如在黑暗中取物一般（，全属穿凿附会之说）。

虽然罗桑却吉尼玛和桑结嘉错一样，同属达赖喇嘛系统下的格鲁派，他的观点显然偏离「公定标准」。在他看来，孔泽楚吉杰波是一个创造出来的人物。他的见解透露西藏学者之间对于孔泽楚吉杰波的看法存在歧见的事实。罗桑却吉尼玛的观点为当代学者南喀诺布（ནམ་མཁའ་འཛིན་ལུ，1938-）引用，以支持他反对将孔泽楚吉杰波视为孔子的立场。⁹⁸但在另一方面，著名的近代学者蒋贡龚珠洛追塔耶（འཇམ་མགོན་ལོང་ལྷ་ས་སློབ་གྲས་མཐའ་ཡས་，1813-1899）对于孔泽楚吉杰波则抱持延续传统观点的态度。在他所著的百科全书《知识宝库》（ཤེས་བྱ་ལུ་བྱ་བ་མཛོད་）中，有一段论及西藏命理学在西藏的起源和传播，他写道：⁹⁹

五行算学（འབྲུང་ཇིས་），或称为西藏命理学（ནག་ཇིས་），的来源是中国。在第一位（中国）皇帝罢忽刹替（མཱ་ལུ་ཐཱ་ནི）时，一位居住在海边的百姓献（给皇帝）一只金色乌龟。（皇帝）仔细检视（金色乌龟）之后，心中首次出现八卦的象征符号。他根据这些（符号）创造了与八卦、九宫和（十二）生肖相关的各种算法。在此基础上，转世的国王、大臣及学者们逐渐发展出（五行算学）。后来出现许多（相关）文献，尤其是孔夫子（ཁོང་ལྷ་ཇི）——他是文殊师利的化身，在西藏以孔泽楚杰著称——，他也是无数算学（ཇིས་）与消灾仪式（གཏོ）文献（传承）

*nom gyi dper snang ngo," Grub mtha' shel gyi me long, p.395; 达斯（Sarat C. Das）对此段的翻译显然与笔者所取得之藏文本内容有甚大差异，其译文如下："The Tibetans believe that their celebrated Sron-tsan Gampo was an incarnation of Khun-fu-tse—one of miraculous birth—in whom was manifest the spirit of Chenressig. Some authors conjecture that Khun-fu-tse was the inventor of astrology from the few verses bearing his name and praise, which head almost all the astrological works of China and Tibet. He is also believed by some people to have been the inventor of handicrafts, manufacture, technology etc." 参见 Sarat C. Das, "Ancient China, Its Sacred Literature, Philosophy and Religion as Known to the Tibetans," *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, 2 (1882), p. 101; 刘立千的译文则是：「藏人言公子神灵王，认为是灵异之王。又有些汉传历数禳解法中，制造了《公子现证修法》的仪轨。又有一类书中称工巧公子，认为他是一位善于工巧的能人，这些全是暗中摸索之语。」参见土观罗桑却吉尼玛：《土观宗派源流》，页 202。*

⁹⁸ Nam mkha'i nor bu, *Zhang bod lo rgyus Ti se'i 'od*, p. 75.

⁹⁹ 'Jam mgon Kong sprul Blo gros mtha' yas, "'byung rtsis sam nag rtsis su grags pa byung ba'i khungs ni rgya nag ste / de'ang gong ma rnams kyi thog ma spa hu hshi dhfrgyal po la rgya mtsho'i mtha'i 'bangs zhig gis rus sba' gser gyi kha dog can phul ba la gzig pas brtags nas spar kha brgyad kyi phyag rgya thog mar thugs la shar / de la brten nas spar sme lo skor gyi rtsis rnams mdzad / de la brten nas sprul pa'i rgyal blon mkhas pa rnams kyis rim par mdzad pa dang / khyad par khong spu tsi zhes 'jam dbyangs kyi sprul pa bod du kong tse 'phrul rgyal du grags pa des kyang rtsis dang gto gzhung mtha' yas pa'i srol gtod pa sogs phyis byung gi gzhung shin tu mang zhing / bod 'dir thog mar kong jo snga phyis rgya nag gi rtsis gzhung bsnams te srol phyas," *Shes bya kun khyab mdzod* (Delhi: Shechen Publications, 1997), vol. E, folio 220.

的创始者。在西藏本地最初是由前、后（二位）公主¹⁰⁰带来中国算学文献，开启（相关）传承。

这段说明中有许多令人感兴趣的观点，现归纳于下：一、中国圣人孔夫子是文殊师利菩萨的化身；二、孔夫子在西藏以孔泽楚杰著称；三、孔泽楚杰将许多算学和消灾仪式的文献传入西藏。尽管学者对相关议题所提论点存在诸多矛盾，但是对于孔泽楚杰波这个主题，学者之间仍有某种程度的基本共识。《知识宝库》以百科全书的形式呈现，其著作宗旨是在提供读者相关主题的基本认识。龚珠在该书中对孔泽楚杰波的扼要说明所传达的极可能便是这种普遍存在于西藏知识份子之间的共识。

龚珠所提到的孔夫子（别名孔泽楚杰）是文殊师利菩萨化身的概念见于一个称作《孔泽祈请供养文——妙欲云聚》（ཀོང་ཚེ་གསལ་མཚན་འདོད་ཡོན་གྱི་ལྷ་སྒྲུང་）的仪轨中，孔子在这部仪轨中成为接受供养的主要神祇。记载这个仪式的文献是在一九三〇年代由雷兴（Ferdinand D. Lessing）在位于北京的雍和宫所发现。该文献以仪轨（གྲུང་ཐབས་）的形式呈现，可能出自西元第十八世纪中叶。¹⁰¹其中载有对「菩萨」或「未来佛」孔子造像学方面的描绘，依循传统理念，将中国圣人孔子与西藏命理学的概念充分结合在一起：孔子坐在宇宙大龟背上，周围环绕百万仙人（དྭང་སྒྲུང་），以算学怙主的身份接受礼敬。仪式开始时，首先祈求智慧怙主文殊师利菩萨庇护，雷兴指出：这代表孔子相当于文殊师利菩萨的化身。¹⁰²自敦煌藏文写卷出现孔泽一词为最早的文献证据以来，「孔子」在西藏文献中历经数百年的演变，成为一位在中国首都皇宫寺院中，一份仪轨文献内所记载的中心人物。这份仪轨文本的发现呈现了一个颇为有趣的现象：中国圣人孔子在其故乡再次受到礼拜。相对于中国人视孔子为至圣先师，加以礼拜的传统，西藏人将这位著名的中国圣人融入西藏佛教的系统中，使孔子以象征智慧的菩萨身份，接受信徒礼敬。

结语

大约早在吐蕃王朝时期，西藏人就已听闻中国圣人孔子的盛名。西元第七、八世纪时，吐蕃与中国之间的联姻无疑促进了两国的文化交流。《白琉璃释疑》中关于孔子在据称为西藏的第一位国王聂赤赞普时期曾经造访西藏的说法虽然不见得可信，这段内容却暗示了孔子的声名可能早在松赞冈布之父朗日松赞之前，就已传到西藏。虽然如此，文献上的直接证据却在较晚时期才出现。在目前所知年代最早的藏文文献——敦煌藏文写卷——中，已经出现有关孔子及其教示的陈述。在敦煌藏文写卷中，「孔子」的藏文记作「孔泽」或「孔策」。尽管「孔子」在藏文文献中译作「孔泽」或「孔策」，当「孔泽」

¹⁰⁰ 指文成公主与金城公主，其年代参见注 37。

¹⁰¹ Ferdinand D. Lessing, "Bodhisattva Confucius," *Ritual and Symbol: Collected Essays on Lamaism and Chinese Symbolism* (Taipei: Oriental Book Store, 1976), p. 94.

¹⁰² 前揭书，页 92。

或「孔策」在藏文文献中出现时，却并不一定都是指孔子。藏文「孔泽」这个称呼原来是指中国的圣人孔子，但是伴随「孔泽」所产生的形象也随时间与传承而有所递变。有趣的是：其间的发展与「孔泽」在占卜上的特殊能力同步。在敦煌藏文写卷 I. O. 742 中，孔泽以该写卷作者的身份出现，该写卷内容与使用十二个铜钱的占卜法有关。在苯教的传承系统中，孔泽楚吉杰波被认为是一位中国国王，他具有神奇能力，只须藉助双手掌上与生俱来的神奇字母，就能预测未来，他也被视为占卜（གཤམ་མཁེན）大师。在较晚期的佛教文献中，文殊师利菩萨奉佛陀之命，以五行算学——或称西藏命理学——的知识降伏不好佛法的中国人，而孔泽楚吉杰波则是继承文殊师利菩萨的传人之一。孔泽除了扮演具有占卜能力与相关知识的角色之外，也被视为消灾仪式「道」的创始人。佛教将孔泽楚吉杰波塑造为消灾仪式创始人的形象可能与较早发展出的苯教传承对孔泽楚吉杰波的描述有关：苯教传承将许多记载除障仪式的文献均视为由孔泽楚杰所作。

本论文针对西藏文献中与孔泽相关的记载，进行探讨。研究结果具体描绘了西藏人如何以他们对中国孔子的印象为基础，塑造出一位属于自己系统中的人物。这个过程不仅忠实呈现了西藏人的创造力，同时也揭示了西藏佛教徒采纳邻国文化中的重要成份，以达传播佛法目的的意图。西藏佛教徒在传播佛法的过程中，藉由文殊师利菩萨和一位起源于高度发展文明中的圣人形象，以确保他们所新创的，融入佛教理念的西藏命理学系统的威信。◆

◆ 责任编辑：林沛熙。

引用书目

五世达赖喇嘛

2000 《西藏王臣记》，刘立千（译注）（北京：民族出版社，2000年）

中国文化研究所（编）

1963 《中文大辞典》（台北：中国文化研究所，1963年）

王尧

1982 《吐蕃金石录》（北京：文物出版社，1982年）

1996 〈吐蕃时期藏译汉籍名著及故事〉，《中国古籍研究》，第1卷（1996年），页561-563

张岱年（编）

1993 《孔子大辞典》（上海：上海辞书出版社，1993年）

汉语大词典编辑委员会（编）

1986 《汉语大词典》（上海：上海辞书出版社，1986年）

濮文起（编）

1996 《中国民间秘密宗教辞典》（成都：四川辞书出版社，1996年）

Bacot, Jacques, Frederick W. Thomas, and Gustave-Charles Toussaint

1940 *Documents de Touen-houang relatifs à l'histoire du Tibet* (Paris: Paul Geuthner, 1940)

Blo bzang tshul khri ms rgya mtsho (洛桑楚勤嘉措)

1921 *Mahā ci na'i rtsis rig dge ldan mkhas dbang yongs kyis phyag rgyun du bstar ba'i rdel 'grem 'thor bsdud rgyas 'dril du bkod pa dpyod ldan spyi nor 'dod dgu 'jo ba'i dpag bsam ljon shing* (s. n., 1921)

Cornu, Philippe

1999 *Handbuch der Tibetischen Astrologie* (Berlin: Theseus Verlag, 1999)

Das, Sarat C.

1882 "Ancient China, Its Sacred Literature, Philosophy and Religion as Known to the Tibetans," *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, 2 (1882)

Don dam smra ba'i seng ge (顿当麻伟僧葛)

1969 *A 15th Century Tibetan Compendium of Knowledge: the Bsad mdzod Yid bz*, edited by Lokesh Chandra (New Delhi: Sharada Rani, 1969)

dPa' bo gtsug lag 'phreng ba (罢涡祖拉陈瓦)

n. d. *Chos 'byun mkhas pa'i dga' ston, microfiches*, (New York: Institute for Advanced Studies of World Religions, n. d.)

Hoffmann, Helmut

1961 *The Religions of Tibet* (New York: The Macmillan Company, 1961)

'Jam mgon Kong sprul Blo gros mtha' yas (蒋贡龚珠洛追塔耶)

1997 *Shes bya kun khyab mdzod* (Delhi: Shechen Publications, 1997)

Karmay, Samten G.

1998 *The Arrow and the Spindle, Studies in History, Myths, Rituals and Beliefs in Tibet* (Kathmandu: Mandala Book Point, 1998)

2001 *The Treasury of Good Sayings: A Tibetan History of Bon* (Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 2001)

Karamy, Samten G. and Yasuhiko Nagano (eds.)

2001 *A Catalogue of the New Collection of Bonpo Katen Texts* (Osaka: National Museum of Ethnology, 2001)

Kvaerne, Per

1974 "The Canon of the Tibetan Bonpos," *Indo-Iranian Journal* , 16, 1 (1974)

Lalou, Marcelle

1950 *Inventaire des Manuscrits tibétains de Touen-houang conservés à la Bibliothèque Nationale* (Paris: Bibliothèque Nationale, 1950)

1971 *Études tibétaines: dédiées à la mémoire de Marcelle Lalou* (Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient, 1971)

Lessing, Ferdinand D.

1976 "Bodhisattva Confucius," *Ritual and Symbol: Collected Essays on Lamaism and Chinese Symbolism* (Taipei: Oriental Book Store, 1976)

Li, Fang-Kuei

1956 "The Inscription of the Sino-Tibetan Treaty of 821-822," *T'oung Pao*, 44 (1956)

Li, Fang-Kuei and Weldon S. Coblin

1987 *A Study of the Old Tibetan Inscriptions* (Taipei: Institute of History and Philology, Academia Sinica, 1987)

Lin, Shen-Yu

2005a "Tibetan Magic for Daily Life: Mi pham's Texts on gTo-rituals," *Cahiers d'Extrême Asie*, 15 (2005)

2005b *Mi pham's Systematisierung von gTo-Ritualen* (International Institute for Tibetan and Buddhist Studies GmbH, 2005)

Macdonald, Ariane (麦克唐纳)

1963 "Préambule à la lecture d'un rGya-bod yig-chañ," *Journal Asiatique*, 251, 1 (1963)

1973 "Un ensemble sémantique tibétain: créer et procréer, être et devenir, vivre, nourrir et guérir," *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 36, 2 (1973), pp. 412-423

1988 《〈汉藏史集〉初释》，耿升（译），收于王尧、王启龙（主编）《国外藏学研

- 究译文集》，第4卷（西藏：西藏人民出版社，1988年）
- 1991 《敦煌吐蕃历史文书考释》，耿升（译）（青海：青海人民出版社，1991年）
- 1994 〈古藏语中的一个语义群：创造和生殖，存在和变成，活着、养活和救活〉，褚俊杰（译），收于王尧、王启龙（主编）《国外藏学研究译文集》，第7卷（西藏：西藏人民出版社，1994年）

Martin, Dan

- 1995 "Ol-mo-lung-ring, the Original Holy Place," *The Tibet Journal* , 20, 1(1995)

Nam mkha'i nor bu (南喀诺布)

- 1996 *Zhang bod lo rgyus Ti se'i 'od* (Beijing: Bod kyi shes rig dpe skrun khang, 1996)

Ngag dbang blo bzang rgya mtsho (昂汪洛桑嘉错)

- n. d. Ngag dbang blo bzang rgya mtsho (1643), rGyal rabs dPyid kyi rgyal mo'i glu dbyangs
(http://www.thdl.org/xml/show.php?xml=/collections/history/texts/5th_dl_history_text.xml&m=hide)
- 1991-1995 *rTsis dkar nag las brtsams pa'i dris lan nyin byed dbang po'i snang ba, in Thams cad mkhyen pa rgyal ba lnga pa chen po Ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i gsung 'bum*, reproduced from Lhasa edition (Gangtok: Sikkim Research Institute of Tibetology, 1991-1995)

Norbu, Namkhai

- 1995 *Drung, Deu and Bön* (Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives, 1995)

Richardson, Hugh E. (理查森)

- 1952 *Ancient Historical Edicts at Lhasa and the Mu Tsung / Khri gtsug lde brtsan Treaty of A.D. 821-822 from the Inscription at Lhasa* (London: The Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, 1952)
- 1964 "A New Inscription of Khri Srong Lde Brtsan," *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1-2 (1964)
- 1998 "Early Tibetan Inscriptions, Some Recent Discoveries," *High Peaks, Pure Earth, Collected Writings on Tibetan History and Culture* (London: Serindia Publications, 1998)

Sangs rgyas rgya mtsho (桑结嘉错)

- 1971 *Baiḍūr dkar po las 'phros pa'i snyan sgron dang dri lan g.ya' sel* (The Vaidurya g.Ya' Sel of sDe-srid Sangs-rgyas-rgya-mtsho), reproduced from original texts from the collection of Tsepon W. D. Shakabpa by T. Tsepal Taikhang, 2 vols. (New Delhi, 1971)
- 1996 *Phug lugs rtsis kyi legs bshad bai dūr dkar po*, 2 vols (Beijing: Bod kyi shes rig dpe skrun khang, 1996)

Smith, E. Gene

- 2001 *Among Tibetan Texts: History and Literature of the Himalayan Plateau*,
edited by Kurtis R. Schaeffer (Boston: Wisdom Publications, 2001)

Snellgrove, David L.

- 1967 *The Nine Ways of Bon: Excerpts from gZi-brjid* (London: Oxford
University Press, 1967)
1987 *Indo-Tibetan Buddhism, Indian Buddhists and their Tibetan Successors*
(London: Serindia Publications, 1987)

Soothill, William E. and Lewis Hodous (eds.)

- 2004 *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms* (New York: Routledge
Curzon, 2004)

Soymié, Michel

- 1954 "L'entrevue de Confucius et de Hiang T'o," *Journal Asiatique*, 242, 3-4 (1954), pp.
311-392

Stein, Rolf A. (石泰安)

- 1961a *Les Tribus Anciennes des Marches Sino-Tibétaines: Légendes,
Classifications et Histoire* (Paris: Presses Universitaires de France, 1961)
1961b *Une chronique ancienne de bSam-yas: sBa-bžed* (Paris: Publications
de l'Institut des Hautes Études Chinoises, 1961)
1971 "Une lecture des P.T. 1286, 1287, 1038, 1047 et 1290: Essai sur la
Formation et l'emploi des Mythes Politiques dans la Religion Royale
de Sron-bcan sgam-po," in Ariane Macdonald (ed.) *Études tibétaines:
dédiées à la mémoire de Marcelle Lalou* (Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient,
1971)
1981 "Saint et divin, un titre tibétain et chinois des rois tibétains," *Journal Asiatique*,
259, 1-2 (1981), pp. 231-275
1983 "Tibetica Antiqua I: Les deux vocabulaires des traductions Indo-
Tibétaine et Sino-Tibétaine dans les manuscrits de Touen-Houang,"
Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient, 72 (1983)
1984 〈敦煌藏文写本综述〉, 耿升 (译), 收于王尧、王启龙 (主编)《国外藏学研
究译文集》, 第 3 卷 (西藏: 西藏人民出版社, 1994 年)
1992a "Tibetica Antiqua VI: Maximes confucianistes dans deux manuscrits
de Touen-houang," *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, 79,1 (1992)
1992b 《川甘青藏走廊古部落》, 耿升 (译) (成都: 四川民族出版社, 1992 年)
1992c 〈敦煌写本中的印藏和汉藏两种辞汇〉, 耿升 (译), 收于王尧、王启龙 (主
编)《国外藏学研究译文集》, 第 8 卷 (西藏: 西藏人民出版社, 1994 年)
1994 〈两卷敦煌藏文写本中的儒教格言〉, 耿升 (译), 收于王尧、王启龙 (主编)
《国外藏学研究译文集》, 第 11 卷 (西藏: 西藏人民出版社, 1994 年), 页

Tseng, Te-ming

- 2005 *Sino-tibetische Divinationskalkulation (Nag-rtsis) dargestellt anhand des Werkes dPag-bsam ljon-šin von bLo-bzan tshul-khrims rgya-mtsho* (Internationa Institute for Tibetan and Buddhist Studies GmbH, 2005)

Thomas, Frederick W.

- 1957 *Ancient Folk-Literature from North-Eastern Tibet* (Berlin: Akademie Verlag, 1957)

Thu'u bkwan Blo bzang chos kyi nyi ma (土观罗桑却吉尼玛)

- 1984 *Grub mtha' shel gyi me long* (Lan kru'u: Kan su'u mi rigs dpe skrun khang, 1984)
- 2000 《土观宗派源流——讲述一切宗派源流和教义善说晶镜史》，刘立千（译注）（北京：民族出版社，2000年）

Tucci, Giuseppe

- 1988 *The Religions of Tibet* (Berkeley: University of California Press, 1988)
- 1999 *Tibetan Painted Scrolls*, 2 vols. (Bangkok: SDI Publications, 1999)

Uebach, Helga

- 1987 *Nel-pa Paṇḍitas Chronik Me-Tog Phreñ-ba* (München: Kommission für Zentralasiatischen Studien, Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1987)

Haarh, Erik

- 1969 *The Yar-Luñ Dynasty* (København: G. E. C. Gad's Forlag, 1969)

Wangdu, Pasang and Hildegard Diemberger

- 2000 *dBa' bzhed: The Royal Narrative Concerning the Bringing of the Buddha's Doctrine to Tibet* (Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2000)

Wu, Chi-yu

- 1971 "Quatre manuscrits bouddhiques tibétains de Touen-houang conservés à la Bibliothèque Centrale de T'ai-pei", in Ariane Macdonald (ed.) *Études tibétaines: dédiées à la mémoire de Marcelle Lalou* (Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient, 1971)
- 1983 〈台北中央图书馆藏敦煌藏文写卷考察〉，收于王尧（编）《国外藏学研究选译》（兰州：甘肃民族出版社，1983年）